



Onomázein

ISSN: 0717-1285

onomazein@uc.cl

Pontificia Universidad Católica de Chile
Chile

Arbea, Antonio
LAS FUENTES LITERARIAS DE LA COMEDIA HUMANÍSTICA LATINA "BOPHILARIA",
DE EGIDIO GALLO
Onomázein, núm. 18, 2008, pp. 153-171
Pontificia Universidad Católica de Chile
Santiago, Chile

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=134513177007>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica
Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal
Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

LAS FUENTES LITERARIAS DE LA COMEDIA HUMANÍSTICA LATINA “BOPHILARIA”, DE EGIDIO GALLO*

*LITERARY SOURCES IN THE LATIN HUMANISTIC COMEDY
“BOPHILARIA”, BY EGIDIO GALLO*

Antonio Arbea

aarbea@uc.cl

Pontificia Universidad Católica de Chile

Resumen

Los estudiosos coinciden en señalar que Plauto y Terencio fueron los modelos principales de la comedia humanística latina, a la que proporcionaron argumentos, esquemas, estructura y lengua. Está pendiente, sin embargo, establecer con exactitud y en detalle en qué medida esas fuentes antiguas determinaron el contenido y la forma de cada comedia humanística en particular. En este trabajo me propongo precisamente verificar la influencia que ejerció la antigua comedia romana sobre la comedia humanística latina *Bophilaria* (1505), de Egidio Gallo. Esta pieza, tras un examen pormenorizado de su texto, sorprendentemente aparece casi como un verdadero centón plautino.

Palabras clave: comedia humanística, latín, Renacimiento, Egidio Gallo, “Bophilaria”.

Abstract

Scholars agree on saying that Plauto and Terencio set the benchmark for the Latin humanistic comedy, shaping its plots, its schemes, its structures and its language. Nonetheless it remains to be established exactly how and to what

* Este artículo es resultado parcial del proyecto Fondecyt N° 1071060, titulado “Bophilaria (comedia humanística latina). Introducción, texto, traducción, notas e índice de palabras”.

extent these two sources from the past molded the content and the shape of every particular humanistic comedy. In this paper I intend to verify how ancient Roman comedy influenced the Latin humanistic comedy Bophilaria (1505), by Egidio Gallo. Surprisingly, after a thorough examination this play looks almost like a bona fide Plautine cento.

Key words: *humanistic comedy, Latin, Renaissance, Egidio Gallo, "Bophilaria".*

1. INTRODUCCIÓN

Las comedias humanísticas latinas constituyen un conjunto relativamente ceñido: son aproximadamente unas cincuenta obras, escritas casi todas durante el siglo XV italiano. De entre ellas, las de mayor rango artístico son, a mi juicio, las siguientes trece:

Paulus (1390), de Pier Paolo Vergerio;
Cauteriaría (ca. 1420-5), de Antonio Barzizza;
Philogenia (ca. 1432-7), de Ugolino Pisani;
Poliscena (1433), de Leonardo della Serrata;
Chrysis (1444), de Eneas Silvio Piccolomini (más tarde Pío II)¹;
Fraudiphila (ca. 1442-3), de Antonio Cornazzano;
Poliódorus (ca. 1445), de Iohannes de Vallata;
Epirota (1483), de Tomaso Medio;
Aetheria (ca. 1500), de autor desconocido;
Stephanium (ca. 1500), de Giovanni Armonio Marso;
Dolotechne (1504), de Bartolomeo Zamberti, y
Bophilaria y *Annularia* (1505), de Egidio Gallo.

Los estudiosos de la comedia humanística latina coinciden en señalar que las mejores y más elaboradas de estas piezas –como las trece que acabo de mencionar– son las que con mayor conciencia y acierto están modeladas de acuerdo con el paradigma de la antigua comedia romana.

La influencia clásica que estas comedias muestran –de Plauto y de Terencio– se aprecia, entre otros aspectos, en el vocabulario, los giros, las sentencias, la métrica y en el empleo de recursos técnicos como la acotación, el aparte y el monólogo, en los que los autores exhiben,

¹ Eneas Silvio Piccolomini (1405-1564), que a los 58 años, con el nombre de Pío II, pasaría a ocupar la silla de San Pedro, escribió *Chrysis* a los cuarenta años, cuando ya era secretario pontificio. Para la comprensión del género y de la época, el caso de *Chrysis*, que pone en escena los amoríos de dos estudiantes con sendas cortesanas, es de particular interés, pues muestra cómo la Iglesia de entonces no censuraba este tipo de pasatiempos literarios algo licenciosos y no veía con malos ojos que sus fieles, incluidos sus prelados de mayor rango, se entregaran a un recreo de este tipo.

en general, un manejo bastante diestro. Esta imitación se extiende también, con frecuencia, a recursos convencionales menores como el sistemático encuentro casual de dos personajes que se buscan o el fortuito enterarse de soliloquios ajenos. Pero esta influencia de la antigua comedia latina sobre las comedias humanísticas no es homogénea. En las primeras comedias humanísticas, en efecto, las imitaciones de Plauto y de Terencio son relativamente superficiales, testimoniando un conocimiento todavía incompleto de sus modelos; posteriormente, en cambio, al irse acrecentando –con el correr del siglo– la difusión y el estudio de la antigua comedia romana, su influencia se hace progresivamente más evidente.

Ya el latín de *Chrysis*, por ejemplo, escrita a mediados del *Quattrocento*, es bastante cercano al del teatro romano antiguo, del que con notable fidelidad literal retoma palabras, giros y frases. La cuidadosa edición crítica que de esta obra hizo Enzo Cecchini (1968) recoge, en un segundo aparato, más de un centenar de *loci similes* de la antigua comedia latina, mayoritariamente plautinos, que testimonian esa estrecha dependencia.

Mi propósito en este trabajo es comunicar los resultados de una investigación que –en la misma línea de la que CECCHINI realizó sobre *Chrysis*– hice sobre una de las últimas comedias humanísticas, *Bophilaria* (1505). El objetivo específico de esta investigación fue determinar en detalle la influencia léxica y fraseológica que sobre la pieza de Egidio Gallo ejerció la antigua comedia romana, asunto que hasta aquí nadie había abordado, entre otras razones, por la objetiva dificultad de leer la comedia en una edición segura.

Registro a continuación, pues, los pasajes de *Bophilaria* que, con mayor o menor literalidad, recogen algún pasaje de la tradición cómica romana. Sobre el particular, sin embargo, me parece oportuno hacer tres advertencias.

En primer lugar, es muy probable que existan más casos de intertextualidad que los que mi pesquisa detectó, por exhaustiva que ella haya tratado de ser. A pesar de la inestimable ayuda que para una averiguación como esta presta un programa computacional –que, por ejemplo, permite rastrear, en pocos segundos, una determinada palabra o un determinado giro en el extenso corpus de las comedias de Plauto y Terencio–, es muy posible que en algunos casos a mi ‘olfato’ se le haya escapado una posible influencia y no haya sabido enderezar la búsqueda en una determinada dirección.

En segundo lugar, es importante tener presente que el carácter de esta intertextualidad no es el mismo en todos los casos que hemos consignado. A veces, en efecto, no hay ninguna duda de que detrás de tal o cual pasaje de *Bophilaria* está tal o cual pasaje de Plauto o Terencio.

Esto es así, por ejemplo, cuando en *Bophilaria* se reproduce una voz documentada solo en Plauto o Terencio, o bien cuando se trata de una frase o un giro de cierta extensión que, por lo mismo, de ninguna manera pudo haberse generado independientemente aquí y allá. Otras veces, en cambio, más que una influencia directa de Plauto o Terencio, lo que hay es una fórmula típica, documentada en toda la antigua latinidad, que se retoma en *Bophilaria*. En estos casos, lo relevante es que dicha fórmula esté *también* en Plauto o Terencio.

Por último, el lector interesado podrá encontrar contextualizadas las diversas citas de *Bophilaria* consultando la edición crítica que como parte de esta investigación he preparado y que va incluida en la versión electrónica de este artículo (www.onomazein.net).

2. COTEJO

<i>BOPHILARIA</i>	<i>FUENTE</i>
<i>dii te ament</i> (epístola)	<i>dii te ament</i> (Pl., <i>Aul.</i> 183, <i>Bac.</i> 457, <i>Cur.</i> 455, <i>Mos.</i> 341, <i>Poe.</i> 751, <i>Ps.</i> 1215, <i>Rud.</i> 1303)
<i>iubeam ne saluere te [spectator]? (1)</i>	<i>saluere iubeo spectatores optumos</i> (Pl., <i>Cas.</i> 1)
<i>contraxisti frontem</i> (3)	<i>contraxistis frontem</i> (Pl., <i>Am.</i> 52)
<i>proh deum fidem</i> (9)	<i>pro deum fidem</i> (Ter., <i>Eu.</i> 943)
<i>uos saluto lubens</i> (26)	<i>uos saluto lubens</i> (Pl., <i>Cur.</i> 147)
<i>domi et foris</i> (27)	<i>domi et foris</i> (Pl., <i>Cas.</i> 176)
<i>inter saxum [...] et sacrum</i> (29)	<i>inter sacrum saxumque</i> (Pl., <i>Capt.</i> 617, <i>Cas.</i> 970)
<i>inieci scrupulum</i> (32)	<i>inieci scrupulum</i> (Ter., <i>Ad.</i> 228, <i>Ph.</i> 954)
<i>oculeus [...] Argum</i> (38-39)	<i>Argus [...] qui oculeus totus fuit</i> (Pl., <i>Aul.</i> 555)
<i>te magno mactant infortunio</i> (40)	<i>te macto infortunio</i> (Pl., <i>Am.</i> 1034, <i>Cur.</i> 538); <i>macto illum infortunio</i> (Pl., <i>Bac.</i> 364), etc.
<i>decem linguas</i> (42)	<i>si decem habeas linguas</i> (Pl., <i>Bac.</i> 128)
<i>tantum est</i> (60)	<i>tantum est</i> (Pl., <i>Cas.</i> 87, <i>Mer.</i> 283, <i>Mos.</i> 631, <i>Trin.</i> 22; Ter., <i>Eu.</i> 996, <i>Hec.</i> 813)
<i>beatus senex hic habitat Strabonides</i> (64)	<i>senex qui hic habitat Hegio est</i> (Pl., <i>Capt.</i> 4)
<i>quid tibi mecum est negotii?</i> (75)	<i>quid tibi negotist mecum?</i> (Pl., <i>Cas.</i> 97)

<i>operam luseris</i> (76)	<i>operam luseris</i> (Pl., <i>Capt.</i> 344)
<i>ita te seruassit Saturitas</i> (78)	<i>ita me amabit sancta Saturitas</i> (Pl., <i>Capt.</i> 877)
<i>ne grauare</i> (78)	<i>ne grauare</i> (Pl., <i>Ad.</i> 942)
<i>ut uales?</i> (90)	<i>ut uales?</i> (Pl., <i>Epid.</i> 9, <i>Per.</i> 17, <i>Trin.</i> 48, <i>Truc.</i> 577; Ter., <i>Heau.</i> 406)
<i>dii te perdant!</i> (90)	<i>dii te perdant!</i> (Pl., <i>Cas.</i> 609, <i>Epid.</i> 23, <i>Mer.</i> 967, <i>Mil.</i> 286, <i>Poe.</i> 588, <i>Ps.</i> 1230, <i>Trin.</i> 992)
<i>sine te exorem</i> (93)	<i>sine te exorem</i> (Pl., <i>Bac.</i> 1199; Ter., <i>Ad.</i> 936, <i>An.</i> 901, <i>Eu.</i> 185, <i>Heau.</i> 1050)
<i>conuiuiam uoces</i> (94)	<i>uocet conuiuiam</i> (Pl., <i>As.</i> 768)
<i>ne grauare</i> (97)	<i>ne grauare</i> (Ter., <i>Ad.</i> 942)
<i>dii te ament</i> (98)	<i>dii te ament</i> (Aul. 183, <i>Bac.</i> 457, <i>Cur.</i> 455, <i>Mos.</i> 341, <i>Poe.</i> 751, <i>Ps.</i> 1215, <i>Rud.</i> 1303)
<i>censeo</i> ‘estoy de acuerdo’, ‘me parece bien’, ‘conforme’ (100)	<i>censeo</i> (Pl., <i>Cur.</i> 279, <i>Ps.</i> 664, <i>Poe.</i> 1249, <i>Truc.</i> 424; Ter., <i>Eu.</i> 217)
<i>scelestissimi qui uiuant omnium</i> (101)	<i>occisissimus sum omnium qui uiuont</i> (Pl., <i>Cas.</i> 694)
<i>experiar [...] an cubitus catapulta sit</i> (102-103)	<i>cubitus catapultast mihi</i> (Pl., <i>Capt.</i> 796)
<i>scies [...] quam ualida sit balista pugnus</i> (103-104)	<i>meus est ballista pugnus</i> (Pl., <i>Capt.</i> 796)
<i>interminor</i> (105)	<i>interminor</i> (Pl., <i>Capt.</i> 791)
<i>deartuabo</i> (107)	<i>deartuatus</i> (Pl., <i>Capt.</i> 641); <i>deartuauisti</i> (Pl., <i>Capt.</i> 672)
<i>dispuluerabo</i> (107)	<i>saxa, siluas dispulueras</i> (Naeuius, <i>Com.</i> 57) ²
<i>effodiam tibi hercle oculos</i> (108)	<i>oculos hercle [...] ecfodiam tibi</i> (Pl., <i>Aul.</i> 53)
<i>experiar quam optimus sit humerus aries</i> (110-111)	<i>humerus aries</i> (scil. <i>est mihi</i>) (Pl., <i>Capt.</i> 797)
<i>nullum hic habeo lapidem</i> (112-113)	<i>crucior lapidem non habere me</i> (Pl., <i>Capt.</i> 600)

² Es bastante sorprendente que Egidio Gallo emplee este verbo, documentado solo una vez –en el comediógrafo Nevio (s. III a. C.), autor que influyó sobre Plauto y de quien solo se nos han transmitido fragmentos–.

<i>in te iaciam genua</i> (113)	<i>genu ad quemque iecero</i> (Pl., <i>Capt.</i> 797)
<i>si sapis</i> (115)	<i>si sapis</i> (Pl., <i>As.</i> 373) ³
<i>contra stimulos calcitras</i> (116)	<i>aduersus stimulum calces</i> (scil. <i>iactare</i>) (Ter., <i>Ph.</i> 78)
<i>hei misero mihi</i> (117)	<i>ei misero mihi</i> (Pl., <i>Am.</i> 726, <i>Aul.</i> 200, <i>Cas.</i> 574, <i>Mos.</i> 549; Ter., <i>Ad.</i> 173, <i>Heau.</i> 234)
<i>scropham alundam furfure [...] exculcarunt probe</i> (128-130)	<i>alunt furfure [...] scrofam [...] exculcabo furfures</i> (Pl., <i>Capt.</i> 807-810)
<i>dii te perdant!</i> (130)	<i>dii te perdant!</i> (Pl., <i>Cas.</i> 609, <i>Epid.</i> 23, <i>Mer.</i> 967, <i>Mil.</i> 286, <i>Poe.</i> 588, <i>Ps.</i> 1230, <i>Trin.</i> 992)
<i>spectatores optimi</i> (134)	<i>spectatores optumos</i> (Pl., <i>Cas.</i> 1)
<i>ut rem teneatis ordine</i> (134)	<i>tenetis rem</i> (Pl., <i>Poe.</i> 565); <i>ut ordine omnem rem tenet!</i> (Pl., <i>Per.</i> 91); <i>rem tenes</i> (Ter., <i>An.</i> 349)
<i>ne erretis</i> (136) ⁴	<i>ne mox erretis</i> (Pl., <i>Men.</i> 47); <i>et mox ne erretis</i> (Pl., <i>Mil.</i> 150); <i>ne quis erret uostrum</i> (Pl., <i>Trin.</i> 4), etc.
<i>quid geram negotii</i> (137)	<i>quid negoti geram</i> (Pl., <i>Men.</i> 115)
<i>mercatum abiit</i> (145)	<i>pater ad mercatum hinc abiit</i> (Pl., <i>Mos.</i> 971)
<i>miseris modis</i> (146)	<i>miseris [...] modis</i> (Pl., <i>Aul.</i> 630); <i>miseris modis</i> (Pl., <i>Epid.</i> 667, <i>Mos.</i> 54; Ter., <i>Eu.</i> 955)
<i>haud somniculose facit quod herus imperat</i> (164-165)	<i>non soleo ego somniculose eri imperia persequi</i> (Pl., <i>Am.</i> 622); <i>haud somniculose hoc agendum est</i> (Pl., <i>Capt.</i> 227-228) ⁵
<i>hirneam uini meri effundit in baratrum</i> (166)	<i>effunde hoc</i> (scil. <i>uinum</i>) <i>cito in barathrum</i> (Pl., <i>Cur.</i> 121)

³ Este es un giro frecuente en Plauto y Terencio, y regularmente se da –como en el verso 115 de *Bophilaria*– en oraciones que comunican una advertencia o una amenaza. La proposición completa en *Asinaria* 373 es: *cauebis ne me attingas, si sapis* ‘si eres sensato, tendrás el cuidado de no tocarme’.

⁴ Tal como ocurre en los pasajes de los prólogos plautinos consignados aquí en la columna derecha, estas palabras de *Bophilaria* preceden a la entrega a los espectadores de detalles argumentales de la obra con el propósito de que, en conocimiento de la trama, se orienten mejor durante la representación.

⁵ Confirma la condición de fuente de estos dos pasajes plautinos el significativo hecho de que contienen las únicas ocurrencias del adverbio *somniculose* en toda la literatura latina antigua.

<i>Bophilacem uino madidum reddam probe</i> (170) ⁶	<i>te [...] reddam madidum [...] probe</i> (Pl., Aul. 573)
<i>ipsa egreditur foras</i> (171)	<i>eapse egreditur foras</i> (Pl., Truc. 852); <i>eapse</i> <i>[...] egreditur foras</i> (Pl., Cas. 163)
<i>age, inspice illico [...] ne auceps siet</i> (176)	<i>circumspice dum, ne quis nostro hic auceps</i> <i>sermoni siet</i> (Pl., Mil. 955)
<i>cum oculis emissiciis</i> (180)	<i>cum oculis emissiciis</i> (Pl., Aul. 40) ⁷
<i>fontem hunc [...] lauatum diuortor</i> (186-187)	<i>eo lauatum ut sacrificem</i> (Pl., Aul. 579); <i>lauabo ut rem diuinam faciam</i> (Pl., Aul. 612)
<i>si quis me quaerat</i> (188)	<i>si quis me quaeret</i> (Pl., St. 67) ⁸
<i>eam de me coniicio coniecturam</i> (191)	<i>hanc ego de me coniecturam [...] facio</i> (Pl., Cas. 224, Cist. 204)
<i>maximam malam crucem!</i> (197)	<i>maxumam malam crucem!</i> (Pl., Capt. 469, Cas. 611, Men. 66 y 328, Per. 352, Poe. 347, Rud. 518, Trin. 598)
<i>di, uestram fidem</i> (scil. obsecro) (198)	<i>di, uestram fidem</i> (scil. obsecro) (Pl., Capt. 418, Trin. 591 y 1070)
<i>quæ hæ intemperiae?</i> (198)	<i>quæ te intemperiae tenent</i> (Pl., Epid. 475, Mil. 434)
<i>occepi mecum cogitare</i> (199)	<i>mecum cogitare [...] occepi</i> (Pl., Aul. 379-380); <i>occepi mecum cogitare</i> (Ter., Eu. 636)
<i>fluxam gesseris fidem</i> (208-209)	<i>caue fidem fluxam geras</i> (Pl., Capt. 439)
<i>aut thure aut uino tibi semper supplico</i> <i>coronasque appendo</i> (216-217)	<i>ea mihi cottidie aut ture aut uino aut</i> <i>aliqui semper supplicat, dat mihi coronas</i> (Pl., Aul. 23-25)
<i>miseram [...] miseriorem [...] miserrimam</i> (220-221)	<i>si quid est homini miseriarum quod miseres-</i> <i>cat, miser ex animos</i> (Pl., Epid. 526)
<i>sola sum [...] habeo neminem</i> (221-222)	<i>sola sum; habeo hic neminem</i> (Ter., Eu. 147)

⁶ La vecindad de este pasaje de *Bophilaria* con el de *Aulularia* 533 va más allá de la coincidencia de palabras. En ambos casos, en efecto, se trata del mismo motivo; a saber, el del engaño mediante el vino, situación en la que alguien burla a otro emborrachándolo previamente. Cabe señalar, sí, que en la comedia de Plauto la situación es imaginaria, fruto de las aprensiones de Euclión.

⁷ Este pasaje de Plauto contiene la única ocurrencia del adjetivo *emisicius* en toda la literatura latina antigua.

⁸ Es giro formulario, regularmente dicho por alguien que va saliendo de su casa.

<i>nescio quem prestigiatores</i> (224)	<i>nescio quis prestigiator</i> (Pl., Am. 830)
<i>nescio quem [...] ante hostium uideo</i> (224-225)	<i>sed quis hic est quem [...] uideo ante ostium</i> (Pl., Bac. 451)
<i>quid hic tibi negotii est [...]?</i> (225)	<i>quid tibi negotist mecum?</i> (Pl., Cas. 97)
<i>lumbrice</i> (226)	<i>lumbrice</i> (Pl., Aul. 628)
<i>abin hinc [...]?</i> (226)	<i>abin hinc [...]?</i> (Pl., Am. 857, Bac. 1168, Cas. 302, Mos. 850, Trin. 457; Ter., An. 317, Eu. 861)
<i>ad praetorem trahi</i> (227)	<i>ad praetorem trahor</i> (Pl., Poe. 790)
<i>inultum hoc non feres</i> (228)	<i>inultum numquam id auferet</i> (Ter., An. 610)
<i>pro summe Iuppiter</i> (245)	<i>pro supreme Iuppiter</i> (Pl., Poe. 1122; Ter., Ad. 196)
<i>onerat me pugnīs</i> (252-253)	<i>onerandus est pugnīs</i> (Pl., Am. 228)
<i>sed cesso pultare has fores?</i> (257)	<i>cesso pultare ostium uicini [...]?</i> (Ter., Heau. 410)
<i>feret infortunium</i> (259)	<i>ferres infortunium</i> (Ter., Ad. 178)
<i>si fustem cepero</i> (261)	<i>si [...] fustem cepero</i> (Pl., Aul. 48)
<i>ue misero mihi</i> (261)	<i>ue misero mihi</i> (Pl., Capt. 945, Epid. 50, Mer. 181; Ter., Ad. 302, An. 302, Heau. 250, etc.)
<i>quid hic tibi negotii est?</i> (265)	<i>quid tibi negotist mecum?</i> (Pl., Cas. 97)
<i>malum quod tibi dii dent</i> (267)	<i>malum quod tibi di dabunt</i> (Pl., Am. 563; Ps. 1130); <i>malum quod isti di [...] duint</i> (Pl., Mos. 655; Ter., Ph. 976)
<i>ut commentus est cito!</i> (267)	<i>ut commentus est cito</i> (Pl., Cas. 241)
<i>OECO. [...] ubi bibisti? Ubi obdormiisti? Bo. Nusquam aedepol dormiui neque bibi</i> (268-269)	<i>AMPH. [...] Ubi bibisti? Sos. Nusquam equidem bibi [...] AMPH. Num obdormiisti? Sos. Nusquam gentium</i> (Pl., Amph. 576-7; 620)
<i>nunc [...] ne ob eam causam uapules</i> (272)	<i>nunc, ne eius causa uapulem</i> (Pl., Mos. 246)
<i>at uide ut confidenter astat</i> (277)	<i>at ut confidenter [...] astitit</i> (Pl., Capt. 664)
<i>quid igitur uis?</i> (277)	<i>quid igitur uis?</i> (Pl., Curc. 316)
<i>mane paulisper</i> (279)	<i>paulisper mane</i> (Pl., Am. 996, As. 880, Merc. 915; Ter., Ad. 253)

<i>hem tibi</i> (282) ⁹	<i>em tibi</i> (Pl., <i>Cas.</i> 405, <i>Curc.</i> 195 y 626, <i>Men.</i> 1018, <i>Mil.</i> 1405, etc.)
<i>quæ te intemperiae tenent?</i> (282)	<i>quæ te intemperiae tenent?</i> (Pl., <i>Epid.</i> 475)
<i>populares, obsecro uos!</i> (284)	<i>obsecro, populares</i> (Ter., <i>Ad.</i> 155)
<i>at restitas etiam?</i> (284)	<i>at etiam restitas [...]? (Ter., <i>Eu.</i> 668)</i>
<i>non fugin?</i> (285)	<i>fugin hinc ab oculis meis?</i> (Pl., <i>Aul.</i> 660)
<i>scropham [...] scrophiarium [...] scrophipascum</i> (286-287)	<i>scrofipasci [...] scrofam</i> (Pl., <i>Capt.</i> 807-809) ¹⁰
<i>nimium lepide</i> (288)	<i>nimium lepide</i> (Pl., <i>Cas.</i> 771; <i>St.</i> 703 y 748)
<i>uiso [...] ad forum</i> (290)	<i>uisam ad forum</i> (Pl., <i>Epid.</i> 303)
<i>Diespiter parasitos omnis semper seruassit!</i> (291)	<i>Diespiter [...] dique [...] perdant [...] parasitos [...] omnis</i> (Pl., <i>Capt.</i> 909-910)
<i>in foro parasitos uidi obambulantes</i> (294-295)	<i>parasiti frustra obambulabant in foro</i> (Pl., <i>Capt.</i> 491)
<i>æquum oras</i> (295)	<i>aequom oras</i> (Pl., <i>Cas.</i> 500; <i>Capt.</i> 491)
<i>annonam esse caram</i> (297)	<i>cum cara annona sit</i> (Pl., <i>Capt.</i> 495)
<i>esuriales [...] ferias</i> (298)	<i>esurialis ferias</i> (Pl., <i>Capt.</i> 468)
<i>artem parasiticam</i> (302)	<i>parasiticae arti</i> (Pl., <i>Capt.</i> 469)
<i>ieiuniosiore</i> (307)	<i>ieiuniosiore</i> (Pl., <i>Capt.</i> 466) ¹¹
<i>lanii, piscatores [...] fartores</i> (309-310)	<i>lanii, coqui, fartores, piscatores</i> (Ter., <i>Eu.</i> 257)
<i>nouo iam opus esse aucupio</i> (311)	<i>hoc nouom est aucupium</i> (Ter., <i>Eu.</i> 247)
<i>optimos optumus</i> (317)	<i>optumo optume optumam operam das</i> (Pl., <i>Am.</i> 278)
<i>ut herum si tristem uideam, ipsus quoque tristis siem; si autem exhilarantem, ego etiam siem hilarus, uultum e uultu comparem</i> (318-319)	<i>eri ut sint, ipse item sit; uultum e uultu comparet; tristis sit, si eri sint tristes; hilarus sit, si gaudeant</i> (Pl., <i>Am.</i> 960-961)

⁹ Retengo la forma *hem* (en vez de *em*), ya que en las ediciones y códices antiguos estas palabras vienen a veces confundidas, y es posible que Egidio Gallo haya sido víctima de esta confusión. La voz correcta, como puede verse en los pasajes de Plauto mencionados en la columna derecha, es *em*, imperativo apocopado de *emo*, usado con valor casi interjetivo: ‘ten’, ‘toma’, ‘he aquí’. Suele –como en este pasaje de *Bophilaria*– ir acompañado de *tibi* y ser proferido por un personaje que está lanzándole un golpe a otro.

¹⁰ Esta de *Captivi* 807 es la única documentación de *scrofipascum* (= *scrophipascum*) en el latín antiguo.

¹¹ Esta es la única ocurrencia de la voz en toda la literatura latina antigua.

<i>quid iam?</i> (329)	<i>quid iam?</i> (Pl., <i>Am.</i> 810, <i>Bac.</i> 50, <i>Cas.</i> 260, <i>Epid.</i> 56, etc.; Ter., <i>Ad.</i> 330)
<i>quid hic stamus?</i> (329)	<i>quid stamus?</i> (Pl., <i>Merc.</i> 582); <i>cur hic astamus?</i> (Pl., <i>Mer.</i> 773); <i>quid nunc igitur stamus?</i> (Pl., <i>St.</i> 756); <i>quid statis?</i> (Pl., <i>Men.</i> 995); <i>quid stas?</i> (Pl., <i>Cur.</i> 252, <i>Epid.</i> 583, <i>Mil.</i> 1387, <i>Per.</i> 600, <i>Ps.</i> 330), etc.
<i>aequum mones?</i> (331)	<i>aequom dicis</i> (Pl., <i>Bac.</i> 753; Ter., <i>Ad.</i> 803); <i>aequom oras</i> (Pl., <i>Cas.</i> 500, <i>Men.</i> 153)
<i>condimenta [...] condiantur</i> (335)	<i>cum condiunt, non condimentis condiunt</i> (Pl., <i>Ps.</i> 820)
<i>trium tergorum glandia</i> (336-337)	<i>praetruncavit tribus tegoribus glandia</i> (Pl., <i>Capt.</i> 915)
<i>agninam [...] porcinam</i> (337)	<i>porcinam atque agninam</i> (Pl., <i>Capt.</i> 849)
<i>quor istas indemnatas appendisti pernas?</i> (338)	<i>quae pendent indemnatae pernae</i> (Pl., <i>Capt.</i> 908)
<i>mortarium dixeris et pistillum utenda ut peterem?</i> (340-1)	<i>pistillum, mortarium, quae utenda uasa semper uicini rogant</i> (Pl., <i>Aul.</i> 95-96)
<i>anum [...] lepida</i> (344)	<i>anus lepida</i> (Pl., <i>Curc.</i> 122)
<i>uerum non ita senex est quin neruos intenderem</i> (344-345)	<i>digna res est ubi tu neruos intendas tuos</i> (Ter., <i>Eu.</i> 312)
<i>an possim expalpare</i> (349)	<i>si quid expalpare possim ab illo</i> (Pomponius, <i>Com.</i> 35) ¹²
<i>dii me diuitant!</i> (349)	<i>dii me diuitant</i> (Turpilius, <i>Com.</i> 198) ¹³
<i>ut tempori</i> (351)	<i>ut temperi</i> (Pl., <i>As.</i> 733)
<i>optati ciues</i> (352)	<i>optati ciues</i> (uar. lect. <i>uires</i>) (Pl., <i>Aul.</i> 406)
<i>estote obsecro auxilio mihi</i> (352)	<i>obsecro [...] mi auxilio [...] sitis</i> (Pl., <i>Aul.</i> 715-716)
<i>miseram me</i> (354)	<i>miseram me</i> (Ter., <i>An.</i> 240, <i>Eu.</i> 81, <i>Heau.</i> 1029, <i>Ph.</i> 749)

¹² El verbo *expalpare* está documentado tres veces en el latín antiguo: una vez en el citado pasaje de Pomponio –comediógrafo del siglo II. a.C., de quien nos han llegado solo algunos fragmentos–, y dos veces en Plauto: *Poen.* 357 y *Vid.* fr. 16. Si se comparan esas tres documentaciones, resulta claro que es la de Pomponio la que sirve de fuente a *Bophilaria* 349.

¹³ El verbo *diuitare* está documentado dos veces en el latín antiguo: una vez en el citado pasaje de Turpilio –también comediógrafo del siglo II. a.C., y que también ha llegado hasta nosotros fragmentariamente–, y una vez en Accio, tragediógrafo del siglo II, fragmento 169. Comparadas esas dos documentaciones, es claro que la de Turpilio es la que sirve de fuente a *Bophilaria* 349.

<i>perii oppido</i> (354)	<i>perii oppido</i> (Pl., Aul. 800)
<i>inuocare sibi deorum [...] auxilium atque opem</i> (356)	<i>inuocat deos immortales ut sibi auxilium ferant</i> (Pl., Am. 1093); <i>opem auxiliumque</i> (Mil. 220)
<i>quem uideo astantem ante hostium?</i> (357)	<i>quis hic est quem astantem uideo ante ostium</i> (Pl., Bac. 451)
<i>molestus ne sis</i> (369)	<i>molestus ne sis</i> (Pl., As. 469, Aul. 458, Ep. 63, Men. 250, Mos. 74, etc.)
<i>molestus ne sis</i> (369)	<i>molestus ne sis</i> (Pl., As. 469, Aul. 458, Ep. 63, Men. 250, Mos. 74, etc.)
<i>dii te perdant!</i> (370)	<i>dii te perdant!</i> (Pl., Cas. 609, Epid. 23, Mer. 967, Mil. 286, Poe. 588, Ps. 1230, Trin. 992)
<i>hominem stolidiorem quam ego sim uidi neminem</i> (373-374)	<i>miseriorem ego ex amore quam te uidi neminem</i> (Pl., Cas. 590)
<i>palpo [...] percutis</i> (376)	<i>palpo percutit</i> (Pl., Am. 526); <i>palpo percutis</i> (Pl., Mer. 153)
<i>age si quid agis</i> (376)	<i>age si quid agis</i> (Pl., Epid. 196, Per. 659, St. 717, Trin. 981)
<i>regem Philippum</i> (379)	<i>Philippum regem</i> (Pl., Aul. 86)
<i>condi condimentis</i> (387)	<i>cum condiunt, non condimentis condiunt</i> (Pl., Ps. 820)
<i>dic serio</i> (398)	<i>dic [...] serio</i> (Pl., As. 29, Poe. 160)
<i>AN. Dic quot ciatos. Co. Quot digiti sunt in manu.</i> (401)	<i>SANGARINVS. [...] Vide quot cyathos bibimus. STICHVS. Tot quot digiti tibi sunt in manu.</i> (Pl., St. 706)
<i>mea mulsa</i> (403)	<i>mea mulsa</i> (Pl., Cas. 372)
<i>fetet anima</i> (405)	<i>fetet anima uxoris tuae</i> (Pl., As. 894)
<i>malum quod dii tibi dent</i> (405)	<i>malum quod tibi di dabunt</i> (Pl., Am. 563, Ps. 1130); <i>malum quod isti di [...] duint</i> (Pl., Mos. 655; Ter., Ph. 976)
<i>impudens</i> (405)	<i>impudens</i> (Pl., Aul. 476, Cas. 97, Men. 710, Mil. 1402, Per. 40, etc.)
<i>scelestissime</i> (406)	<i>scelestissime</i> (Pl., Am. 561) ¹⁴
<i>mea uoluptas</i> (406)	<i>mea uoluptas</i> (Pl., As. 664, Men. 189, Mos. 287, Poe. 380, Rud. 436, St. 584, Truc. 353, etc.)

¹⁴ Esta es la única documentación en el latín antiguo de este vocativo.

<i>mitte male loqui</i> (409)	<i>mitte male loqui</i> (Pl., <i>Per.</i> 207; Ter., <i>An.</i> 873)
<i>corculum meum</i> (411)	<i>meum corculum</i> (Pl., <i>Cas.</i> 837)
<i>collabella osculum</i> (412-413)	<i>collabella osculum</i> (Laberio, <i>Com.</i> 2) ¹⁵
<i>pipulo</i> (416)	<i>nisi reddi mihi uasa iubes, pipulo te hic differam ante aedis</i> (Pl., <i>Aul.</i> 445-446)
<i>collutilet</i> (416)	<i>collutilo</i> (Pl., <i>Trin.</i> 693) ¹⁶
<i>summe Iuppiter</i> (417)	<i>summe Iuppiter</i> (Pl., <i>Am.</i> 780 y 933)
<i>fer fugienti opem</i> (417)	<i>amanti fer opem</i> (Pl., <i>Mil.</i> 1390)
<i>miseris... modis</i> (423-424)	<i>miseris [...] modis</i> (Pl., <i>Aul.</i> 630); <i>miseris modis</i> (Pl., <i>Epid.</i> 667, <i>Mos.</i> 54; Ter., <i>Eu.</i> 995)
<i>nescio quis [...] nomen nominat meum</i> (424-425)	<i>quis [...] meum nomen nominat</i> (Ter., <i>Ph.</i> 739)
<i>nulla sum, occidi!</i> (429)	<i>nulla sum, nulla sum; tota tota occidi</i> (Pl., <i>Cas.</i> 621)
<i>quid tibi tam de subito obiectum est</i> (429-430)	<i>quid illic obiectumst mali tam repente</i> (Pl., <i>Cas.</i> 666)
<i>eloquere, quidquid est</i> (432)	<i>quidquid est, eloquere</i> (Pl., <i>As.</i> 317, <i>Cas.</i> 635)
<i>noui ego te</i> (433)	<i>noui ego te</i> (Pl., <i>Epid.</i> 152)
<i>scio scire te quanti [...]</i> (433)	<i>scio scire te quam [...]</i> (Pl., <i>St.</i> 419-420)
<i>id quod tibi egre est</i> (434-435)	<i>dic [...] quid tibi aegre est</i> (Pl., <i>Men.</i> 626)
<i>palam faciam</i> (437)	<i>faciam palam</i> (Pl., <i>Bac.</i> 383, <i>Cas.</i> 506, <i>St.</i> 86); <i>facias palam</i> (Pl., <i>Mer.</i> 179; Ter., <i>Heau.</i> 721); <i>faciat palam</i> (Pl., <i>As.</i> 798), <i>facerem palam</i> (Pl., <i>Trin.</i> 143), etc.
<i>tute scis</i> (437)	<i>scis tute</i> (Pl., <i>Aul.</i> 686, <i>Per.</i> 187)
<i>meæ deliciae, mea uoluptas</i> (447)	<i>mea uoluptas, mea delicia</i> (Pl., <i>Poe.</i> 365)
<i>ita ne?</i> (450)	<i>itane?</i> (Pl., <i>Mer.</i> 919, <i>Mil.</i> 1278, <i>Per.</i> 291, <i>Poe.</i> 557, <i>Truc.</i> 292); <i>itane uero?</i> (Pl., <i>Curc.</i> 725, <i>Mer.</i> 567, <i>Rud.</i> 971)
<i>formido male</i> (454)	<i>formido male</i> (Pl., <i>Am.</i> 304, <i>Ps.</i> 1019), <i>male formido</i> (Pl., <i>Cist.</i> 673, <i>Poe.</i> 379), <i>male formidabam</i> (Pl., <i>Capt.</i> 913)

¹⁵ Esta de Laberio, comediógrafo del siglo I a. C., es la única documentación antigua de *collabellum* (< cum + labellum) 'dar (un beso) juntando los labios'.

¹⁶ Es hápax plautino.

<i>si sit ocium</i> (461)	<i>si sit otium</i> (Pl., Aul. 320)
<i>ita me dii ament</i> (462)	<i>ita me di ament</i> (Pl., Bac. 111, Per. 492, Poe. 289; Ter., Ad. 749, Heau. 684)
<i>certum ne id tibi est?</i> (464)	<i>certumne est tibi istuc?</i> (Pl., Capt. 732); <i>certumnest tibi?</i> (Pl., Poe. 496)
<i>mea uoluptas</i> (470)	<i>mea uoluptas</i> (Pl., As. 664, Men. 189, Mos. 297, Poe. 365, Rud. 436, St. 584, Truc. 353, etc.)
<i>lacero diem</i> (475)	<i>lacero diem</i> (Pl., As. 291); <i>lacero diem</i> (Pl., St. 453) ¹⁷
<i>Venus amúna</i> (476)	<i>Venus amoena</i> (Pl., St. 742)
<i>ut teneatis rem ordine</i> (480)	<i>tenetis rem</i> (Pl., Poe. 565); <i>ut ordine omnem rem tenet!</i> (Pl., Per. 91); <i>rem tenes</i> (Ter., An. 349)
<i>Stephanio</i> (487)	<i>Stephanium</i> (Pl., St. 431 et passim) ¹⁸
<i>cæratas tabulas</i> (488)	<i>cerata [...] tabula</i> (Pl., As. 763)
<i>tute scis</i> (495)	<i>scis tute</i> (Pl., Aul. 686, Per. 187)
<i>urbanatim</i> (527)	<i>ego rusticatim tangam, nam urbanatim nescio</i> (Pomponius, Com. 32) ¹⁹
<i>scapulæ semper metuunt uirgindemiam</i> (527-528)	<i>ideoque scapulæ metuunt uirgindemiam</i> (fragmento anónimo de comedia citado por Varrón, Men. 9) ²⁰
<i>rusticatim</i> (529)	<i>ego rusticatim tangam, nam urbanatim nescio</i> (Pomponius, Com. 32) ²¹
<i>adeo te rumiferant malum</i> (532)	<i>quam</i> (i. e., Alcumenam) [...] <i>adeo [...] rumiferant probam</i> (Pl., Am. 678) ²²

¹⁷ Es giro documentado exclusivamente en Plauto.

¹⁸ *Stephanium* es el nombre de una muchacha (esclava) en *Stichus* de Plauto. Como se verá luego, en las últimas escenas de *Bophilaria* se aprecia sin lugar a dudas una directa influencia de esta comedia plautina.

¹⁹ Este pasaje de Lucio Pomponio, el comediógrafo boloñés del siglo II a. C., es la única documentación conocida de *urbanatim*, de modo que es seguro que constituye la fuente directa de este pasaje de *Bophilaria*.

²⁰ Para el propósito de este trabajo resulta de particular interés señalar que la voz *uirgindemia* –o *uirgindemia*– es creación festiva de Plauto, formada con *uirga* ‘bastón, vara’ y *uindemia* ‘vendimia, cosecha’; cf. Rud. 636, donde se amenaza a un esclavo con una abundante vendimia de varas de olmo: *ulmeam uberem [...] uirgindemiam*, es decir, con una gran golpiza.

²¹ Para esta voz valen las mismas consideraciones hechas más arriba a *urbanatim* (527).

²² Esta es la única documentación de *rumifero* en el antiguo latín, de modo que es la fuente segura de este hemistiquio de *Bophilaria* 532.

<i>possum ne ruspari [...] quid ueneris?</i> (533)	<i>possum scire [...] quid ueneris?</i> (Pl., Am. 346)
<i>sociennus tuus</i> (535)	<i>socienno tuo</i> (Pl., Aul. 659) ²³
<i>rem tenes</i> (540)	<i>rem tenes</i> (Pl., Aul. 782, Cist. 548, Mer. 478, Ps. 651, Truc. 411)
<i>abstergis [...] sorditudinem</i> (542)	<i>absterserunt [...] sorditudinem</i> (Pl., Poe. 970)
<i>non solus suæ rex regina placet</i> (543)	<i>suus rex reginae placet</i> (Pl., St. 133)
<i>ita me dii ament</i> (556)	<i>ita me di ament</i> (Pl., Bac. 111, Per. 492, Poe. 289; Ter., Ad. 749, Heau. 684)
<i>ut te dii eradicent</i> (559) ²⁴	<i>di te eradicent</i> (Ter., An. 761, Heau. 589)
<i>oluisti allium</i> (560)	<i>oboluisti alium</i> (Pl., Mos. 39)
<i>me ad cænam uoca</i> (573)	<i>me ad cenam uoca</i> (Ter., Ph. 1053)
<i>utinam nostra amabilitas hic adesset; nihil deesset</i> (580-581)	<i>edepol, conuiuio sat est, modo nostra huc amica accedat: id abest, aliud nihil abest</i> (Pl., St. 710-711)
<i>apud nugiandos rem soluunt suam</i> (582)	<i>ubi nugiendis res soluta est omnibus</i> (Pl., Aul. 525) ²⁵
<i>hoc ego propino tibi</i> (584)	<i>propino tibi</i> (Pl., St. 478); <i>tibi propino</i> (Pl., St. 708 y 712); <i>cadum tibi [...] propino</i> (Pl., St. 425)
<i>recte mones</i> (585)	<i>recte mones</i> (Pl., Bac. 330, Per. 603, Ps. 1050)
<i>quid ni etiam bibis?</i> (587)	<i>quin bibis</i> (Pl., St. 716)
<i>hoc uorsu</i> (587)	<i>istoc [...] uorsu</i> (Pl., St. 770)
<i>non nocebit tamen</i> (589)	<i>non nocuit tamen</i> (Pl., St. 722)
<i>quid pulpamenti</i> (590)	<i>aliquid pulpamenti</i> (Pl., St. 712)
<i>tibia</i> (592)	<i>tibias</i> (Pl., St. 723)
<i>cantionem</i> (593)	<i>cantionem</i> (Pl., St. 760)

²³ Esta es la única documentación de *sociennus* en el antiguo latín.

²⁴ Esta es la primera documentación que conozco de *eradicito*, voz formada, como es patente, sobre *eradicitus* ‘radicalmente’, adverbio documentado solo en Plauto (Mos. 1112). El verbo *eradicito* tiene, según puede inferirse del contexto, el mismo significado del tradicional *eradico*, es decir, ‘aniquilar’, que es verbo frecuente en la comedia latina antigua.

²⁵ La voz *nugiendus* lit. ‘vendechucherías’ (de *nugae* ‘bagatela’ + *uendere* ‘vender’) es formación festiva de Plauto, y su única documentación anterior a la de *Bophilaria* 582 es esta de *Aulularia* 525.

<i>saltemus [...] saltem</i> (595-596)	<i>saltabit</i> (Pl., St. 735), <i>saltet</i> (ibíd. 754), <i>salta</i> : <i>saltabo</i> (ibíd. 755), <i>saltandum</i> (ibíd. 757), <i>saltatum</i> (ibíd. 774)
<i>cupio hercle</i> (598)	<i>cupio hercle</i> (Pl., As. 648, Mer. 721, Mil. 1128, Mos. 674, Per. 134)
<i>in me nulla est mora</i> (598)	<i>non mora erit apud me</i> (Pl., St. 710)
<i>infla buccas</i> (599)	<i>suffla [...] buccas</i> (Pl., St. 724)
<i>concinna omnem auritum populum</i> (599)	<i>face [...] omnem auritum populum</i> (Pl., As. 4) ²⁶
<i>pauixillatim</i> (600)	<i>pauixillatim</i> (Pl., Epid. 248, Rud. 929) ²⁷
<i>faciam ut iubes</i> (606)	<i>faciam ut iubes</i> (Pl., As. 369, Bac. 228, Cas. 419, Trin. 1064; Ter., Ph. 795)
<i>quid postea?</i> (607)	<i>quid postea?</i> (Pl., Bac. 728, Cist. 548, Poen. 480, Ps. 1093; Rud. 1276, Truc. 509; Ter., Ad. 529 y 929)
<i>hei misero mihi</i> (608)	<i>ei misero mihi</i> (Pl., Am. 726, Aul. 200, Cas. 574, Mos. 549; Ter., Ad. 173, Heau. 234)
<i>me specta modo</i> (609)	<i>me specta modo</i> (Pl., As. 145)
<i>sed quid cesso [...]?</i> (610)	<i>sed quid ego cesso [...]?</i> (Pl., As. 125, Men. 552, Rud. 454); <i>quid cesso [...]?</i> (Pl., Men. 878); <i>quid ego cesso [...]?</i> (Pl., Ps. 1099, Trin. 1135); <i>sed cesso [...]?</i> (Pl., Aul. 402); <i>sed ego cesso [...]?</i> (Pl., Aul. 627, Capt. 827, Epid. 100)
<i>age si quid agis</i> (611)	<i>age si quid agis</i> (Pl., Epid. 196, Mil. 215, Per. 659, St. 717, Trin. 981)
<i>confidens contra confidentem asta</i> (611)	<i>confidenter [...] astitit</i> (Pl., Capt. 664); <i>confidenterque astitisse</i> (Pl., Ps. 459)
<i>edormiscant</i> (613)	<i>edormiscat</i> (Pl., Am. 697); <i>edormiscam</i> (Pl., Rud. 586; Ter., Ad. 786)
<i>quid stas [...]?</i> (613)	<i>quid stas?</i> (Pl., Cur. 251, Mil. 1387, Per. 600, Ps. 330; Ter., An. 979, Eu. 459, Heau. 250); <i>quid stas [...]?</i> (Pl., Epid. 583; Ter., Heau. 830)
<i>diu factum est quin bibis</i> (613)	<i>diu factum est postquam bibimus</i> (Pl., Per. 822)

²⁶ De no haber descubierto este *locus similis* de Plauto, me habría sido imposible enmendar el verso 599 de *Bophilaria* (*omnem hauritum populi* antes de la enmienda), y el pasaje habría permanecido definitivamente oscuro.

²⁷ Es voz documentada exclusivamente en Plauto.

<i>aequum oras</i> (614)	<i>aequom oras</i> (Pl., <i>Cas.</i> 500, <i>Men.</i> 153)
<i>tene tibi</i> (614)	<i>tene tibi</i> (Pl., <i>Truc.</i> 537, 540, 952)
<i>delinitus sum</i> (615)	<i>delenitus sum</i> (Pl., <i>Am.</i> 844)
<i>hoc tuum est hodie officium</i> (616)	<i>hoc meum est officium</i> (Pl., <i>Ps.</i> 377)
<i>inde me recipiam domum</i> (625)	<i>inde me [...] recipiam [...] domum</i> (Pl., <i>Capt.</i> 128); <i>domum me recipiam</i> (Pl., <i>Per.</i> 405)
<i>amolimini omnes qui mihi impedimento estis</i> (628)	<i>amolimini, nam mihi impedimento estis</i> (Ter., <i>An.</i> 707)
<i>algo et fame</i> (628)	<i>fameque atque algu</i> (Pl., <i>Mos.</i> 193)
<i>cui [i. e., Mercurio] nisi cæditis, quo pacto in uostris mercimoniis rem saluam fieri uoltis?</i> (631-632)	<i>grates habeo [...] Mercurio, qui me in mercimoniis iuuit lucrisque quadruplicauit rem meam</i> (Pl., <i>St.</i> 404-405)
<i>curatum est</i> (640)	<i>curatum est</i> (Pl., <i>Bac.</i> 1067)
<i>ut iusseram</i> (641)	<i>ut iusseram</i> (Pl., <i>As.</i> 413, <i>Mer.</i> 698)
<i>disperii</i> (645)	<i>disperii</i> (Pl., <i>As.</i> 413, <i>Mer.</i> 698)
<i>amator</i> (646)	<i>amator</i> (Pl., <i>Am.</i> 106) ²⁸
<i>ita me dii ament</i> (648)	<i>ita me di ament</i> (Pl., <i>Bac.</i> 111, <i>Per.</i> 492, <i>Poe.</i> 289; Ter., <i>Ad.</i> 749, <i>Heau.</i> 684)
<i>nam quamobrem?</i> (650)	<i>nam quam ob rem?</i> (Pl., <i>Am.</i> 552) ²⁹
<i>imperio audientem</i> (653)	<i>imperio sum audiens</i> (Pl., <i>Am.</i> 991)
<i>quid promerita sum</i> (655)	<i>quid mali sum [...] promeritus</i> (Pl., <i>Am.</i> 570)
<i>hei misero mihi</i> (666)	<i>ei misero mihi</i> (Pl., <i>Am.</i> 726, <i>Aul.</i> 200, <i>Cas.</i> 574, <i>Mos.</i> 549; Ter., <i>Ad.</i> 173, <i>Heau.</i> 234)
<i>amores</i> (666)	<i>amores</i> (Pl., <i>Cur.</i> 357, <i>Mil.</i> 1377, <i>Mos.</i> arg. 1, <i>Per.</i> 207, <i>Poen.</i> 1165) ³⁰
<i>quid est quod [...]?</i> (667)	<i>quid est quod [...]?</i> (Pl., <i>Epid.</i> 560, <i>Men.</i> 677, <i>Ps.</i> 9, <i>Rud.</i> 1216; Ter., <i>An.</i> 45, <i>Eu.</i> 558, <i>Heau.</i> 613) ³¹

²⁸ En ambos casos (i. e., en los pasajes aquí citados de *Bophilaria* y de *Amphitruo*), *amator* está dicho de Júpiter, y en ambos casos, también, las virtudes amoratorias del dios son altamente encarecidas. La coincidencia de nociones hace pensar, en este caso, en un influjo directo de la comedia plautina sobre la de Egidio Gallo.

²⁹ Antes de *Bophilaria*, el giro sólo se halla documentado en este pasaje de *Amphitruo*.

³⁰ En todos estos casos –en *Bophilaria* 666 y en los pasajes citados de Plauto–, *amores* (en plural) está empleado para referirse a la persona amada (un ente singular).

³¹ En todos estos casos –en *Bophilaria* 667 y en los pasajes citados de Plauto y Terencio–, el giro *quid est quod* está empleado con indicativo.

<i>bono animo sis</i> (668)	<i>bono animo es</i> (Pl., <i>Am.</i> 671 y 1131, <i>As.</i> 638, <i>Au.</i> 787, <i>Cist.</i> 73, <i>Mer.</i> 531, <i>Mil.</i> 1143, <i>Rud.</i> 680; Ter., <i>Ad.</i> 284, <i>Eu.</i> 84, <i>Heau.</i> 822, <i>Ph.</i> 965)
<i>cor meum</i> (671)	<i>cor meum</i> (Pl., <i>Bac.</i> 17 y 251, <i>Capt.</i> 636); <i>meum cor</i> (Pl., <i>Poen.</i> 367); <i>meum corculum</i> (Pl., <i>Cas.</i> 837) ³²
<i>salua sis</i> (671)	<i>salua sis</i> (Pl., <i>Epid.</i> 548, <i>Men.</i> 776, <i>Mil.</i> 902, <i>Poen.</i> 330, <i>Truc.</i> 123 y 358)
<i>et tu salue</i> (671)	<i>et tu salue</i> (Pl., <i>Mil.</i> 1315, <i>Poen.</i> 1076, <i>St.</i> 316)
<i>mi lepos</i> (671)	<i>mi lepos</i> (Pl., <i>Cas.</i> 235)
<i>saluum te aduenire</i> (673)	<i>saluom te aduenire (gaudeo)</i> (Pl., <i>Bac.</i> 456, <i>Cur.</i> 308, <i>Poen.</i> 686; Ter., <i>Eu.</i> 976)
<i>mihi uolupe est</i> (673)	<i>mihi uolup est</i> (Pl., <i>Poen.</i> 1413, <i>St.</i> 506); <i>uolup est mihi</i> (Pl., <i>Am.</i> 958, <i>Poen.</i> 1326)
<i>fac [...] dicta factis suppetant tua</i> (675)	<i>utinam quae dicis dictis facta suppetant</i> (Pl., <i>Ps.</i> 108)
<i>mea amenitas</i> (677)	<i>mea amoenitas</i> (Pl., <i>Cas.</i> 229, <i>Poen.</i> 365) ³³
<i>nam quamobrem?</i> (680)	<i>nam quam ob rem?</i> (Pl., <i>Am.</i> 552) ³⁴
<i>nihil est quod cupiam magis</i> (684)	<i>nihil est quod malim</i> (Pl., <i>Bac.</i> 875; Ter., <i>Ad.</i> 311)
<i>ego dispereo lubens</i> (685)	<i>bene ego dispereo</i> (Pl., <i>St.</i> 753)
<i>nisi ne tu uis</i> (686)	<i>nisi tu neuis</i> (Pl., <i>Mos.</i> 762, <i>Trin.</i> 1156, <i>Truc.</i> 546); <i>nisi neuis</i> (Pl., <i>Cur.</i> 82) ³⁵
<i>uoluptas mea</i> (686)	<i>uoluptas mea</i> (Pl., <i>Mil.</i> 1345a, <i>Mos.</i> 249 y 294, <i>Ps.</i> 52, <i>Rud.</i> 439, <i>Truc.</i> 426, etc.)
<i>in uado res est</i> (688)	<i>omnis res est iam in uado</i> (Ter., <i>An.</i> 845)
<i>certo ne?</i> (689)	<i>certon?</i> (Pl., <i>Capt.</i> 644 y 883, <i>Mer.</i> 1012)
<i>Venus lepada</i> (690)	<i>lepidam Venerem</i> (Pl., <i>Poen.</i> 849 y 850)
<i>in me nulla est mora</i> (690)	<i>non mora erit apud me</i> (Pl., <i>St.</i> 710) ³⁶

³² Siempre como vocativo amoroso.

³³ Siempre como vocativo amoroso.

³⁴ Antes de *Bophilaria*, el giro sólo se halla documentado en este pasaje de *Amphitruo*.

³⁵ *Neus* por *non uis* es forma exclusivamente plautina.

³⁶ En el verso 598 se había dado ya el mismo giro.

<i>spectatores</i> (691)	<i>spectatores</i> (Pl., <i>Capt.</i> 1029, <i>Cas.</i> 1012, <i>Cist.</i> 782 y 786, <i>Cur.</i> 729, <i>Men.</i> 1162, <i>Mos.</i> 1181, <i>Per.</i> 858, <i>Rud.</i> 1418, <i>St.</i> 775, <i>Truc.</i> 968) ³⁷
<i>quid [...] agant [...] arbitrarier</i> (692)	<i>quid agant arbitrarier</i> (Pl., <i>Aul.</i> 607)
<i>extra scænam fiet</i> (694)	<i>extra scaenam fient</i> (Pl., <i>Capt.</i> 60)
<i>claro plausu plaudite</i> (695)	<i>plausum [...] clarum</i> (Pl., <i>As.</i> 947), <i>clare [...] plauserit</i> (Pl., <i>Cas.</i> 1018), <i>clare plaudite</i> (Pl., <i>Men.</i> 1162), <i>clare plaudere</i> (Pl., <i>Mer.</i> 1026)

3. CONCLUSIONES

El cotejo de *Bophilaria* con el teatro de la antigua Roma arroja resultados de mucho interés y permite precisar bastante bien la influencia que la antigua comedia latina ejerció sobre la comedia de Egidio Gallo.

En primer lugar –para dar algunos números orientadores–, en *Bophilaria* pude descubrir 247 pasajes que con alta probabilidad –en la mayoría de los casos, con entera seguridad– fueron tomados directamente de la antigua comedia latina. De esos 247 pasajes, la mayor parte fue tomada de Plauto; 18, de Terencio, y 6, de otros autores cómicos de la Antigüedad. Por consiguiente, pues, ya que aproximadamente 9 de cada 10 de los pasajes verificados como fuentes de *Bophilaria* son de Plauto, puede decirse que esta pieza de Egidio Gallo es, en buena medida, un centón plautino.

El segundo hecho que se puede destacar requiere que previamente recordemos algo que suele olvidarse. Los autores de las primeras comedias humanísticas conocieron solo las ocho comedias que la Edad Media conoció: *Amphytruo*, *Asinaria*, *Aulularia*, *Captivi*, *Casina*, *Cistellaria*, *Curculio* y *Epidicus*. El código con las doce comedias restantes, descubierto por Nicolás de Cusa en 1429, tardó tiempo en difundirse en los círculos humanistas. Todavía en 1441, Lorenzo Valla, en carta del 18 de marzo a Giovanni Tortelli, expresa el deseo de tener en sus manos un ejemplar de estas piezas «recientemente descubiertas» (*recenter invente*), con el fin de enriquecer la documentación de

³⁷ *spectatores* (691): Es apelativo exclusivamente plautino, frecuente especialmente –como aquí– en los epílogos. Aparte de *Bophilaria*, otras comedias humanísticas latinas también lo traen (cf. *Aetheria* 1231, *Chrysis* 807, *Annularia* 1216). Terencio, sin embargo, no lo emplea jamás.

sus *Elegantiae linguae Latinae*, por entonces en proceso de redacción (Valla, 1984 [1441]: 210).

Hecha esta precisión, corresponde decir que más de dos tercios de los pasajes de Plauto que se retoman en *Bophilaria* son, precisamente, de alguna de esas ocho comedias (en particular de *Amphytruo*, *Aulularia*, *Captivi* y *Casina*). El hecho no es sorprendente, por supuesto; es natural que las comedias de Plauto por entonces más conocidas sean también las que mayor presencia tienen en *Bophilaria*. Lo que sí merece destacarse, sin embargo, es que el otro tercio de los pasajes plautinos retomados en *Bophilaria* pertenezca a esas comedias *recenter invente*, a esas piezas que hasta no hacía mucho tiempo nadie conocía, piezas de cuya existencia, incluso, muchos no estaban por esos años ni siquiera enterados. Entre estas piezas destaca *Stichus*, que presta a Egidio Gallo no solo lenguaje, sino también situaciones, motivos y personajes.

Por último, me parece importante destacar el hecho de que en *Bophilaria* se retomen pasajes de autores cómicos antiguos que hasta nosotros han llegado solo fragmentariamente: Pomponio, Turpilio, Nevio y Laberio.

4. BIBLIOGRAFÍA CITADA

GALLO, Egidio, 1505: *Bophilaria*, en *GALLI Egidii comoediae*, folios 2r-12r, Roma: J. de Besicken.

PICCOLOMINI, Enea Silvio, 1968 [1444]: *Chrysis*, Firenze, introduzione e testo critico di Enzo CECCHINI: Sansoni Editore.

VALLA, Lorenzo, 1984 [1441]: *Laurentii Valle Epistole*, Padova, edición de Ottavio Besomi y Mariangela Regoliosi: Editrice Antenore.

Bophilaria

TEXTO CRÍTICO

CONSPECTUS SIGLORUM

R : Egidio Gallo, *Bophilaria* y *Annularia*, Roma, I. de Besicken, 1505.

- - -

Los números volados remiten al aparato crítico, que está a pie de página.

[f. 1r] GALLI EGIDII ROMANI
COMÆDIÆ¹

AD LECTOREM²

Romano nisi, lector, inuidebis,
quicumque, eloquio facetiisque³,
tu nostras animo lege obsequenti;
quæ, si non ueteres sales reponunt,
sat est si sapiunt nouum leporem.

⟨EPISTULA⟩

[f. 1v] Gallus Egidius Romanus Augustino Chigio
Patritio Senensi salutem dat.

Iniquum profecto arbitrabar, mi Augustine, neque id sine reprehensione, meam pueritiam ac totum id quod superest ætatis spacium ad iuuentutis⁴ initia exposuisse in ueterum poetarum recitandis fabulis atque in scænicis ludis memoriæ⁵ tenacitatem, elimationem linguæ motusque corporis non importunos obseruasse, nisi aliquam meæ, ut aiunt, uillicationis redderem rationem, si quid elegantiae ab ueterum eloquentia, si quid ingenii ab ingenio fuerim assecutus. Applicueram ea causa me ipsum exercitationis animo ad fabulas componendas, e quibus quum has duas non nulli beneuolentes & legerint & inspectauerint, continuo concursu — quibus nullo pacto sufficebam denegare — meas primitias me in lucem edere⁶ coegerunt. Veruntamen quum mecum animo uoluerem multos fore oblatratores qui ne forte ociosi reprehendantur opprimunt uigilantes, cuiusquam in hac re mihi inuocem iudicis presidium uidebatur in quo & rei experientiam & diligentiam atque integritatem una omnes admirarentur. Quo fit ut, quum tu unus inter omnis probos homines extemplo occurreris cuius ab ore pendeant quom ipse aliquid pronunciaueris, tuam implorem fidem solertiamque. Nemo enim est, me hercle, qui uiuant hodie litteratorum te uno obseruantior neque qui illos maiori prosequatur liberalitate, una est apud te uiris

¹ COMÆDIÆ : COMEDIAE *R*; *uide adn.*

² lectorem : Le- *R*

³ facetiisque : facæ- *R*

⁴ iuuentutis *ego* : -uti *R*

⁵ memoriæ : me moriæ *R*

⁶ edere : æd- *R*

probis familiaritas atque antiqua Musarum consuetudo¹. Ea de re comprime —dii te ament— maliuolorum mordacitatem, præbe familiare mihi negocium, mi Augustine. Suscipe hoc patrocinium, tuere meos quos tibi labores libenter offero. Sciant duce te an præstet uirtute quam fauore inniti. Hanc prouinciam si susceperis, confirmabis de te expectationem atque omnes ad uirtutem² capessendam me uero ad altiora quotidie excitabis. Vale.

GALLI EGIDII ROMANI CARMEN RITHMICUM AD LIBRUM

Bellæ blanditiæ³ nouique flores,
blandæ delitiæ, ioci loquaces,
dulces illecebræ, modi salaces,
risus illecebres, amoeni amores,

5 arguti Veneris deæ decores
et nutus Veneris magis rapaces
et nugæ Veneris magis procaces
atque artes Veneris iocosiores

10 in te sunt, liber: ac pudica uerba
— si docti relegant seueriore
uultu— quæ reprimant iocos acerba,

et si quis rabido resurget ore
ut serpens uiridante pressus herba
erunt quis placeas tuo lepore.

¹ consuetudo : consue tudo *R*

² uirtutem : uir tutem *R*

³ blanditiæ : -ciæ *R*; uide *adn.*

[f. 2r] GALLI COMICI BOPHILARIA

PROLOGVS

Iubeam ne saluere te, quicunque hic ades,
ut par est, atque ut decet poetæ comico?
Oh, quid est? Quid contraxisti frontem, obsecro?
Ruspari me hercle occipio iam quid siet,
5 quid animo molestum sit tibi. Neque me assero
poetam, neque autumem, neque qui faciunt
aut qui se poetas iactitant, quorum tamen nihil adest
quo argumento fuant, minime animum quietant meum.
Hem, proh deum fidem, quid te adeo male agitat
10 lumbricum? Oh, quam graue olet anima!
Medicos te adire sane consulto est opus, ne forsitan
lienoso tibi omentum intestina expuat.
Iniquum esse opinor arbitrari te atque id uitio uortere
nouas non poetam populo edere¹ fabulas.
15 At ego audacter contra, nisi tu obdurato pariter
statim obsistis pectore; uerum nimis ignauiter
a me hodie fit, qui tecum ago. Satius est mea sententia
apud bonos — qui, ut bonos decet, bene uiuunt, quibus item
bona est et æqua mens — rem meam eloqui.
20 Mauolo ego, quem tu non poetam arguis, nouas
agere comœdias², quæ bonorum subeant iudicium
quam si poeta meos numerem ociosos dies.
Aduortite uos, uestram oro fidem, quibus uoluptas maxima est
nouos homines inspectare, nouum si pulchre comparent
25 ingenium ab ingenio ueteri, ad uos ea causa uenio,
ea causa uos saluto lubens, saluere quos mihi summo cupiam
opere, salua re et domi et foris, saluis quibus uoltis bene.
Miramini³ id aduorti sedulo, simulac exitum est foras,
neque uereor ne inter saxum uester animus hæreat¹ et sacrum,

¹ edere : æd- *R*

² comœdias : comæ- *R*; *uide adn.*

³ miramini : miramm- *R*

- 30 quor nouus actor nouo sic ornatu in scēnam prodeat.
 An tragico tumultu agundum sit, an lepore comico,
 resoluo postquam inieci scrupulum, atque animum aduortite.
 [f. 2v] Scio scire uos perniciosum fuisse olim uiris
 Gorgonis sæuo implicatum serpente nefandum² caput;
 35 neque olim hæc pernicies³ tantum. Sunt etiam hac die
 qui sese nobis exhibent multilingues ferales bestias,
 qui dum te palpones tangunt, tum⁴ suas præsentī tibi
 tanquam uiscum parant illecebras; nunquam oculeus adeo fuit
 quem perhibent olim Argum. Quid? Plusquam deceat uident
 40 ubi a te absunt. Tunc te magno mactant infortunio,
 tunc te iugulant. Dii boni, tunc illas male metuo
 tam subitas decem linguas. Ea de re cum his non minus
 mihi dimicandum fore intelligo quam cum Medusa⁵ Perseo.
 Itaque hunc Palladis imploro clypeum, dum mihi consulo,
 45 atque hæc Mercurii — quibus cum soccos gestito — talaria,
 ut si quando illorum aculeatæ linguæ — quod spero fore —
 uipereo morsu in me irruant, ilicet⁶ obiiciam ægida
 ut sese hic tanquam in speculo speculentur, hic sese torqueant,
 hic ardeant, hic sese mordeant, hic demum ipsæmet torpeant.
 50 Quid plura? Dum meas lacerabunt comœdias⁷,
 eos pudeat, timeant, taceant nullas fecisse fabulas.
 Quod si intactus prosiliam, quem nunc uidetis succincto mihi
 pendere lateri gallum⁸, perinde ac qui grauis cubat in thoro
 illum Æsculapio⁹ uouet, ita ego hunc uoueo Apollini
 55 ut is et uos una, benignitate uestra, spectatores¹⁰ optumi,

¹ hæreat : her- *R*

² nefandum : nepha- *R*

³ pernicies : -ties *R*

⁴ tum *ego* : dum *R*

⁵ Medusa : m- *R*

⁶ ilicet : ill- *R*

⁷ comœdias : Comæd- *R*

⁸ gallum : Ga- *R*

⁹ Æsculapio : Ae- *R*; *uide adn.*

¹⁰ spectatores : Sp- *R*

pulchra spe sperantem animum ad alias excitetis fabulas.
 Itaque argumentum, spectatores, huiusce nostræ comœdiæ¹
 non agetur in hoc prologo², nam me uti prologo³
 nullo pacto hi uoluere qui me lacesunt mordicus.
 60 Tantum est. Bophilaria huic nomen est fabulæ.
 Bophilax —quem ruri custodem boum domi præficit
 uicarius— hic iocos dabit. Aduortite igitur
 et fauete. Vt boni estis, bene agatur comico⁴.

[f. 3r] ARGVMENTVM BOPHILARIÆ

Beatus senex hic habitat Strabonides,
 65 olim genere et nunc diuitiis bonis,
 peregre tamen abest iam hinc quatriennium.
 Hic gnatam commisit uicario suo;
 illi gnatae nomen est Philagymnastice.
 Legat continue uicarius a uilla domum
 70 hanc ut obseruet, Bophilacem rusticum.
 Rixæ oriuntur domi; nam magister domus
 illam amat, deturbat rusticum ab ædibus,
 atque hunc ludit uino, et amica fruitur.

<1> COQVVS, PARASITVS⁵

CO. Ego ut te? Et tu me? Nunquam faxim! PA. Serion?
 75 CO. Quid tibi mecum est negotii? Quid me consectaris modo?
 PA. Ire una tecum certum est obsonatum. CO. Operam luseris.
 PA. Qui dum? CO. Quia quod me oras nunquam impetras.
 PA. Ita te seruassit Saturitas⁶; ne grauare, sponde hoc mihi.
 CO. Quid te adeo uerminas? Abi, istoc pacto ut solitus popula.
 80 PA. Quid? Itan tibi hoc molestum est? CO. Non mihi minus

¹ comœdiæ : Comed- R

² prologo : Pr- R

³ prologo : Pr- R

⁴ comico : Co- R

⁵ parasitus : Pa- R

⁶ Saturitas : sa- R

- cura est meo uentri procurare quam tuo tibi.
 Proinde ne tantillum a me relliquiarum expetas.
 PA. Tintinnire¹ ædepol occipiet uox mea ad auris tuas.
 CO. En uotiue sunt pro tuis tintinnabulis.
 85 PA. At boabo uoce magna. CO. Boatim eo minus impetras.
 PA. Quid si crocitem? CO. Non fastidis.
 PA. At baubabo fortius. CO. Nunc me allectas, age modo.
 PA. Bau. CO. Nunc tu places. PA. Bau. CO. Hem,
 nunc ad sinistram clama. PA. Bau. CO. Sapis.
 90 Vt uales?² PA. Obaudis; ut dii te perdant! CO. At te
 Tutanus monogrammmum ac macilentum tutetur oppido.
 PA. At mihi te Tutilina³ sempiternum faciat.
 Sine te exorem. CO. Quid? PA. Vt ubi
 hera accubuerit, me conuiuam uoces ad relliquias.
 95 CO. Pape, apage te hinc! Timeo ne me degulaueris;
 [f. 3v] sic fame incipis rabere. PA. Promitte hoc.
 CO. Ohe, iam sat est! PA. Ne grauare. CO. Quamquam
 molestum est, uoco tamen. PA. Dii te ament!
 Sed quem audio clamare in ædibus? Quin
 100 abimus obsonatum? CO. Censeo.

⟨2⟩ OECOSALVS, BOPHYLAX

- ⟨OEEO.⟩⁴ Ite hinc, scelestissimi qui uiuant omnium,
 ite!... An non itis? Age tu, experiar hercle tecum an cubitus⁵
 catapulta sit. Age tu etiam; scies hodie
 quam ualida sit balista pugnus. Quid tu autem hic? Non abis?
 105 BO. Non abeo, at hoc interminor tibi: item mihi est
 cubitus catapulta⁶, item balista pugnus.
 Deartuabo ac dispuluerabo te, nisi sapis.

¹ tintinnire : tit- *R*

² uales? *distinguo* : uales *R*

³ Tutilina : tu- *R*

⁴ OEEO. : *om.* *R*

⁵ cubitus : Cu- *R*

⁶ catapulta : Ca- *R*

- OECO. Abi, inquam; effodiam tibi hercle oculos nisi abis.
 BO. Nunquam tu me ex hoc abiges pariete.
- 110 OECO. Tum igitur hic experiar quam optimus sit
 humerus aries, quamque optume demoliatur parietem.
 BO. Insanis.¹ OECO. Quia insanienti de uia non cedis, quia
 nullum hic habeo lapidem, in te iaciam genua.
 BO. Asinum agis. OECO. Mane, mane; asinum pulchre agam.
- 115 BO. Quid, malum, cum² hoc scipione³? Si sapis, ne me tangas, scelus.
 OECO. Contra stimulum calcitras.⁴ Asinum ego mulctabo probe.
 BO. Hei misero mihi, iam abeo! OECO. Non omitto, nisi
 tolutim⁵ cursitas. BO. Mane, mos geretur tibi!
 OECO. Hem, istoc pacto sapis! BO. Quid? Quom me hinc cogis ire?
 120 Dantur ne quæ ruri opus sunt? OECO⁶. Quid? BO. Quo uiuant rustici.
 OECO. Heus, puer, cantharum⁷ huc affer.— Cape. BO. Da etiam...⁸
 OECO. Quid? BO. ... quo⁹ uiuant rustici. OECO. Afferte huc
 panes ex polenta, pueri.— Sume tu. An hoc sat est?
 BO. Laridum. OECO. Æquum oras.— I tu, aperi carnarium,
 125 affer laridum. BO. Adde aliquid condimenti. OECO. Tenes.¹⁰
 Et allium affer. Cape atque abi iam. BO. Est etiam
 quod opus sit. OECO. Quid nam id est?
 BO. Scropham alundam furfure iussit herus. OECO. Fertin
 an non furfurem?¹¹ BO. Oh! OECO. Quid est? BO. Vide
 130 ut exculcarunt probe. OECO. Dii te perdant! Cape
 [f. 4r] atque abi. BO. Impone. OECO. Lubet.— Hunc stimulabo interim.
 BO. Cur me fodis? OECO. Quia non tolutim¹² cursitas.

¹ insanis. *distinguo* : insanis? *R*

² quid, malum, cum *distinguo* : quid malum cum *R*; *uide adn*

³ scipione : Sc- *R*

⁴ calcitras. *distinguo* : calcitras? *R*

⁵ tolutim *ego* : toll- *R*

⁶ OECO : OEOS *R*

⁷ cantharum : Ca- *R*

⁸ etiam... *distinguo* : etiam *R*

⁹ ... quo *distinguo* : quo *R*

¹⁰ tenes. *distinguo* : tenes? *R*

¹¹ fertin an non furfurem? *distinguo* : fertin? an non? furfurem *R*

¹² tolutim *ego* : toll- *R*

Vt dii te infœlicitent, ita es impedimento mihi. —
Nunc spectatores optimi, ut rem teneatis ordine,
135 quem uidetis, ego ille sum huius magister domus,
qui in hisce habito ædibus. Ne erretis, inspicite optume.
Nunc, operæ precium arbitror eloqui quid geram negotii,
nam summatim opinor rem tenetis, non seriatim, quid me hinc
seruulos deturbantem uideatis ex hac familia.
140 Senex qui harum herus est ædium item mihi est herus.
Fortunatum si quem uoltis esse in patria, hunc unum
uobis commostro senem. Is nunquam te rectis intuetur oculis,
neque unquam id faciet si uelit; ea causa inditum
est ei a paruo nomen Strabonides.
145 Is iam quadriennium hinc abest; mercatum abiit.
Gnatam reliquit, quæ me miseris pessundat modis.
Eam si pereo, ea me non deperit minus.
Ambo in unis ædibus, una face,
una ignita flamma inflammati sumus.
150 Confossi, inquam, et cæco atque oculato deo,
pueroque paruuloque puellulo instar deorum omnium.
Dii boni, ut cæcus ille collimat feritque acriter!
Vt paruulus, ut puellulus instat audaci animo!
Quid plura? Hic sepultum est pectus meum, et pene
155 cinefactum; unam amo senis huius qui hic habitat
Strabonidis filiam, ædepol non incommodam uirginem.
Ei magnum Philagymnastice nomen est.
Verum illi senex custodem fecit uicarium;
ille me perdit quouis die, nam semper huc aliquem
160 rure legat qui obseruet domum.
Philagymnastice natalem habet hunc sacrum diem;
hunc etiam mihi dixit diem. Pereo
si hanc occasionem perdo. Certe hunc potius
macto hominem qui sic fastidit, qui haud somniculose facit
165 quod herus imperat. Hunc hodie ad buccerias suas aggrediar;
[f. 4v] qui, si fuat occasio, hirneam uini meri effundit in baratrum;
ita est ebriosus homo. Nobis item ruri est uillicus qui ita mihi consimilis est

ut illum me ipsum putes, si quando uideas.
 Illum me simulabo esse, atque hunc Bophilacem¹ uino madidum
 170 reddam probe, donec Philagymnastice² sacrificat.
 Sed aperiuntur fores... Ipsa egreditur foras.
 Præcurram ut quæ uelim procurem sedulo.

⟨3⟩ PHILAGYMNASTICE, DVLICORIS

⟨PHI.⟩³ Egredere tu atque obserua clanculum in uia, ne quis
 alienam potius rem aduortat quam suam. Ita hic mos hominum est
 175 ut alienos carpant mores, prætereant suos.
 Age, inspice illico; ecquem istic uides? Ne auceps siet.⁴
 DVL. Quid, malum, auceps?⁵ Nam nulla hic auis est.
 PHI. Ita dico, quasi nouum sit aucupii genus;
 ita hodie homines sumptum sumunt. Age, inspice illico!
 180 Ecquem uides⁶ istic cum oculis emissiciis?
 DVL. Nullus homo est. PHI. Ergo tuto licet
 egredi. Tu autem abi domum; uasa pura fac
 parentur et quæ rei diuinæ opus sunt,
 nam uolo hunc diem Ioui sacrificare, ut is et mihi
 185 et patri et nostræ familiæ perennem se faciat
 ac sospitem. Interea ad fontem hunc e proximo
 lauatum diuortor. Tu usque domi fac sies.
 Si quis me quærat, dicito me reuorsuram illico.

⟨4⟩ OECOSALVS

⟨OECO.⟩⁷ Dii boni, nihil est quod hominem curiosum magis faciat
 190 præter quos amor tetigit semel, neque ociosum magis.
 Eam de me coniicio coniecturam. Precurri modo,

¹ Bophilacem : bo- *R*

² Philagymnastice : phi- *R*

³ PHI. : *om. R*

⁴ ecquem istic uides? ne auceps siet. *distinguo* : ecquem istic uides, ne auceps siet? *R*

⁵ quid, malum, auceps? *distinguo* : quid malum auceps? *R*

⁶ uides *ego* : -eas *R*; *uide adn.*

⁷ OECO. : *om. R*

ut quos operi faciundo ruri conduxeram
 eo celerius absoluerem quo redirem citius.
 Interim petunt rastrum, sulcum petunt, petunt
 195 buram; interim petunt panes, allium petunt, petunt
 laridum. "Da"¹, inquit unus; alter, "da"²; "da"³, item
 tertius; "da"⁴, petunt omnes. Maximam⁵ malam crucem!
 Dii, uestram fidem, quæ hæ intemperiae?
 Occepi⁶ mecum cogitare quid ageret Philagymnastice.
 200 [f. 5r] Formidabam nimis ne non adessem tempori. Illico cœpi⁷ ociari.
 Interim animus salit mihi. "Hem"⁸ caue ne occasionem perduas"⁹.
 Ibi ego operarios quos uolui supplantavi clanculum,
 atque huc ocius me recipio unde nunquam uelim distrahi.
 Sed est ne anus hæc quæ e proximo egreditur foras¹⁰
 205 quæ noctu hac nostræ cænauit domi?
 Ea est; obseruo quid agat.

⟨5⟩ ANVS, OECOSALVS

<AN.>¹¹ Lar, qui nostræ familiæ idem es custos, idem herus,
 scis ut mihi ante hac nunquam fluxam gesseris
 fidem, scis ut semper meam mihi et tuam tibi
 210 seruaris domum, et ea causa ingentes tibi
 refero gratias. OEKO. Ita me seruassit Iuppiter ut anum hanc ludam miris modis
 Hæc nullos habet feriatos dies quin sacruficet Lari¹²;
 tamen apud heram noctu hac dum affuit Larem¹³ nihili¹ fecit.

¹ "da" *distinguo* : da R; uide adn.

² "da" *distinguo* : da R

³ "da" *distinguo* : da R

⁴ "da" *distinguo* : da R

⁵ omnes. maximam *distinguo* : omnes maximam R

⁶ occepi : occæpi R

⁷ cœpi : cæpi R

⁸ "hem" *distinguo* : hem R

⁹ perduas" *distinguo* : perduas R

¹⁰ foras *distinguo* : foras? R

¹¹ AN. : om. R

¹² Lari : lari R

¹³ Larem : larem R

- Transibo nunc per hortum in huius ædes ut hanc
 215 pro Lare² ludificem. AN. Scis ut benemerenti parem
 habuerim gratiam. Aut thure aut uino tibi
 semper supplico coronasque appendo. Proinde,
 ut mihi semper fidelis fuisti, fac nunc etiam
 speratam fidelitatem geras. Ad fontem hinc eo, ad aquam.
 220 Miseram me, nec me miseriorem aliquam
 miserrimam scio. Sola sum; si aliquo abeundum sit,
 cui domum committam habeo neminem nisi Lari³.
 Lari lares commendo. Sed quid hoc quod apertas fores
 intueor quas occluseram? Nescio quem prestigiatores
 225 ante hostium uideo.— Quid hic tibi negotii est,
 lumbrice? Abin hinc, uenefice, an hic te
 manifesto apprehensum ad prætorem trahi expetis?
 OECO. Mulier, inultum hoc non feres, nisi terram exoscularis illico.
 AN. Quamobrem? OECO. Quia deo Lari⁴ iniuriam intulisti
 230 et quod noctu hac ut soles non sacruficaris;
 nisi congenueclularis terramque exoscularis⁵, nunquam inultum feres.
 AN. Ego uero et terram osculor atque iterum osculor,
 et te oro atque obsecro per omnis deos ut quod
 [f. 5v] inscipienter feci misera et quod noctu hac non sacruficarim
 235 ignoscas mihi, nam uicina hæc natales⁶ suos
 rem diuinam habitura est. Ea me illuc noctu uocat.
 OECO. At tu hodie sacrufica mihi, et illam ad te uoca
 quæ honores meos interruptit ut eadem supplicet.
 AN. Efficiam quod iubes, sed tibi nunc commendo lares.
 240 OECO. Abi et propera.— O Venus uenusta, serua me! Si Philagymnastice
 ad anum hanc sese recipiat, nullus hominum me fortunatior
 qui uiuant hodie. Atat, uideo Bophilacem! Rure arbitror

¹ nihili : neh- *R*

² Lare : lare *R*

³ Lari : lari *R*

⁴ Lari : lari *R*

⁵ exoscularis *ego* : -leris *R*; *uide adn.*

⁶ natales : na tales *R*

aduenire. Sinite huc accedat; faciam hunc ridiculum hominem.
Curabo ut lepida fiat fabula. Illuc præcurram interim.

⟨6⟩ BOPHILAX, OECOSALVS

- 245 <BO.>¹ Proh summe Iuppiter, nusquam in seruitute abesse molestiam? Nusquam esse constitutum ocii locum?
Ita nos opprimit hæc famulitas.
Vix in uillam aduenio, rogitat uicarius²
afferam ne furfurem pro scropha. Aio "enimuero"³.
250 "Ostende"⁴, inquit. "Ecce"⁵, aio. Protinus occipit clamare et me obiurgare. Rogo quare succenseat.
Ait potuisse iterum exscribari; onerat me pugnis mirum in modum, iubet referri domum.
Volui petere asinum quo irem celerius,
255 sed quod hic dudum factus sum asinus pessumis modis, metui ne illic etiam ex asino fierem bos in quem baubarent canes. Sed cesso pultare has fores?
OECO. Quis istos deturbat cardines? BO. Ego sum.
OECO. "Ego"⁶ ædepol feret infortunium nisi actutum abit.
260 BO. Si me actutum expedieris, ego actutum abeo.
OECO. Si fustem cepero⁷, expediam probe. BO. Ve misero mihi, tolutim⁸ uideo rursus cursitandum fore.
Aperis istas fores an non? OECO. Quæ mala crux ita sollicitat hostium? O bone uir,
265 quid reditas? Quid hic tibi negotii est?
BO. Iussit uicarius⁹ tuus furfures exscribari denuo.
OECO. Malum quod tibi dii dent! Vt¹ commentus est cito!

¹ BO. : *om.* R

² uicarius : Vi- R

³ "enimuero" *distinguo* : enimuero R

⁴ "ostende" *distinguo* : ostende R

⁵ "ecce" *distinguo* : ecce R

⁶ "ego" : ego R

⁷ cepero : cæp- R

⁸ tolutim *ego* : toll- R

⁹ uicarius : Vi- R

- Hem, uerberabilissime homo, ubi bibisti? Vbi
 [f. 6r] obdormiisti? BO. Nusquam ædepol dormiui neque bibi.
 270 OEKO. At nunc bibes maximum malum. Temeto uspiam
 tactus es, inde forte in semita aliqua iacuisti;
 nunc, ne sero ad uillam ires ne ob eam causam uapules,
 domum reditas. BO. Ita me sospitet sospes Salus²
 ut nihil istorum est. OEKO. Quor igitur huc redis?
 275 BO. Iussit uicarius³ tuus furfures excribrari denuo.
 OEKO. Abi, molestus ne sis. BO. Non abeo. OEKO. Non abis?
 BO. Non, inquam. OEKO. At uide ut confidenter astat. Quid igitur uis?
 BO. Vt excribentur iterum, ut iussit uicarius⁴.
 OEKO. Mane paulisper, curabitur sedulo.
 280 BO. Viden ut miseros misere fortuna deprimit?
 OEKO. Vbi tu es? BO. Adsum. OEKO. Ingere huc furfures.
 Hem tibi nunc. BO. Quæ te intemperiae⁵ tenent?
 OEKO. Mane ut ex te exulcem furfures. BO. Hem, perii!
 Populares, obsecro uos! OEKO. At restitas etiam?
 285 BO. Sat est. OEKO. Non fugin? BO. Iam fugio.
 Vt dii deæque omnes et scropham et scrophiarium
 et scrophipascum perdant! Ibo atque hero hæc renunciabo omnia.
 OEKO. Nimium lepide deturbaui hominem, sed pessime
 iterum accipietur a uicario⁶. Tamen concedo iam;
 290 uiso operarios ad forum rus ne abierint.

⟨7⟩ PARASITVS, DISCIPVLI DVO

PA. Diespiter parasitos⁷ omnis semper seruassit! DI. Ita
 etiam dii faxint atque ipsa Saturitas⁸! PA. Et qui nobis male
 uolunt pessudent penitus! DI. Etiam dent perpetem esuriginem!

¹ dent! ut *distinguo* : dent: ut *R*

² Salus : sa- *R*

³ uicarius : Vi- *R*

⁴ uicarius : Vi- *R*

⁵ intemperiae : imperiae *R* (cf. *Pl., Epid. 475*)

⁶ uicario : Vi-*R*

⁷ parasitos : Pa- *R*

⁸ Saturitas : sa- *R*

Ha ha he¹! Vix risum continere potui dum in foro
 295 parasitos uidi obambulantes. PA. Æquum oras,
 at non dispalati, sed congregati erant omnes. Hem, ibi tunc ego
 unum dico dictum: annonam esse caram, ait unus. Qui dum?
 Quia parasiti catullientes esurialesque habent ferias; illico
 omnes obmutescere. DI. Sapienter dictum. PA. Si sapienter est
 300 dictum, hoc etiam a me uos habete in uestris dictis; ubi
 me præceptorem uobis uoluistis, item et hoc habete.
 [f. 6v] Dico artem parasiticam fore uenalem, enimuero
 parasiti ociantur in foro, et fere omnes iam diloricatis
 uestibus. At omnes in me animaduertere,
 305 at ego demagis ridere. Tunc unus magnificum se facit
 ornatumque superbe. Dicit se parasitum² ex omnibus
 esse opulentiozem, at ego ipsum fore ieiuniosiozem arguo.
 Rogat quo pacto. Veteres, inquam, parasiti³ flocci sunt.
 Antiquari iam occeperunt. Immo et lanii, piscatores, etiam
 310 fartores se ueteres esse aiunt parasitos⁴;
 nouo iam opus esse aucupio. Abit ille illico
 a me demisso capite ut par erat. Iam ne hæc
 uos argumenta ex me collegistis? DI. Probe.
 PA. Non sunt hæc quas primates⁵ uiri repudient fabulas.
 315 Age igitur, tu prior; dic quid primum in ludo litterarum penes me
 didiceris. Librum habes? DI. Eccum habeo. PA. Delica igitur, ut fuas
 inter parasitos optimos optumus, quid faciundum didiceris.
 DI. Vt herum si tristem uideam, ipsus quoque tristis siem;
 si autem exhilarantem⁶, ego etiam siem hilarus⁷, uultum e uultu comparem.
 320 PA. Quid tu postea? DI. Vt si herus inter suos
 conuiuas sedeat, uel domi uel foris, ibi ego

¹ ha ha he : ahaheh *R*

² parasitum : Pa- *R*

³ parasiti : Pa- *R*

⁴ parasitos : Pa- *R*

⁵ primates : Pr- *R*

⁶ exhilarantem : exhyl- *R*

⁷ hilarus : hy- *R*

assistam semper; ibi si herus quippiam censeat,
 censeam item ego; si neget, negem etiam ego.
 Ingenium ab ingenio comparem. PA. Sat est; hæc si
 325 recte obseruetis, erit uobis ubicumque parasitandi locus
 et uos ex uestro aucupio fructum item
 capietis ut ficitores ficitatem capiunt. Atat, uideo reuortier
 coquos! Pulchrum ædepol obsonium!

⟨8⟩ COQVI, PARASITVS

CO. Quid iam? Quid hic stamus? Quin recta imus?
 330 Si cocturi sumus, iam frustillatim ac minutatim
 hæc diloricasse oportuit. PA. Æquum mones. Age,
 ostende quid obsonati estis. Cedo tu, quid fers?
 CO. Gallinas duas, item anates, turdos, pullos gallinaceos.
 PA. Iam istos degulasse decuit. Quid autem hic in pera? [mus.
 335 CO. Condimenta quibus hæc condiantur. PA. Magister ad tuam rem es opti-
 [f. 7r] Quid autem hic qui tecum astat? CO. Trium
 tergorum glandia, sumen, agninam, item porcinam.
 PA. Quor istas indemnatas appendisti pernas? CO. Vt
 indemnes absumantur. PA. Optimum est. Ite igitur
 340 secundum me intro. CO. Mortarium dixeras
 et pistillum utenda ut peterem? PA. Hem, pete
 a uicina e proximo. CO. Quæ ea est? PA¹. Quæ
 una tecum saltauit noctu hac. CO. Dii boni!,
 anum illam? Vt mala est, ut lepida! Verum non ita
 345 senex est quin neruos intenderem. PA. Oh!, ne
 illam irritassis. Te illa magis expetet.
 Tibi est pulpamentum molliusculum. CO. Sat habeo;
 ite uos.— Nasabo hercle hodie quid auri in eius
 uessica lateat. An possim expalpare. Dii me diuitant!
 350 Sed eccam redeuntem cum aqua.
 Dii boni, ut tempori! Lotam, opinor, uessicam² habet.

¹ PA : PAE R

² uessicam : Ve- R

⟨9⟩ ANVS, COQVVS

- ⟨AN.⟩¹ Optati ciues, estote obsecro auxilio mihi!
 Sic de subito ortus est tremor. Pene externauit me,
 nec quo fugiam nec si fugiam certum scio. Miseram me, perii oppido!
 355 Nescio quam modo uidi fugientem uelociter
 inuocare sibi deorum omnium auxilium atque opem.
 Atat, quem uideo astantem ante hostium? Miror quid ille homo
 illic negocii gerat. Verum, quantum intueri queo,
 is est coquus² ille qui cum saltaui noctu hac, qui
 360 ad huiusce natales conductus est. Ecastor, nisi
 coquus sit, satis est lepidus. Dii boni, quam facete, quam
 iocunde omnes heri habuit! Clanculum me haud inuitam
 osculabatur carnifex. Ædepol saliuam habet
 suauem. Non egre tuli. Ephebus quidem est, qui adhuc
 365 cinedus esse possit. Capulum credo habet ita
 promptum ut pueri solent. Ibo ad eum ut quid uelit sciam.
 CO. Vicina hic e proximo saluere iussit te; rogat
 mortarium et pistillum istinc sibi uti liceat.
 [f. 7v] AN. Abi, molestus ne sis; aliud quæris. CO. Profecto ita est.
 370 AN. Dii te perdant! CO. Quamobrem?³ AN. Quia quod habes
 id quæris. CO. Quid habeo? AN. Pistillum. CO. Equidem
 nusquam habeo. AN. Immo habes. CO. Vbi? AN. Hic sub
 pallio. CO. Vera loqueris. Vah, hominem stolidiorem
 quam ego sim uidi neminem. Tum tu igitur da mortarium.
 375 AN. Vnum habeo domi. CO. Immo quod hic subtus habes.
 AN. Palpo palpantem percutis. CO. Age si quid agis.
 AN. Non ita uile est ut detur precario. CO. Tum tu pete
 a me quod lubet. AN. Quid si petam? CO. Fiet tibi.
 AN. Regem Philippum ecastor⁴ te esse opus est.
 380 CO. Pete, inquam. AN. Quid? CO. Pistillum. AN. Age, dic serio!

¹ AN. : *om.* R

² coquus : Co- R

³ quamobrem? *distinguo* : quamobrem R

⁴ ecastor : Ec- R

Quid uenis? CO. Serio loquor; mortarium
 et pistillum a te petunt. AN. Mane, iam fero tibi.
 Tu anthliam¹ serua interim.— CO. Vessicam tuam
 si semel lauero, uessicam² quam domi habes,
 385 ubi aurum abstrudis, abstergam optime. At ipsa egreditur;
 tacendum est.— AN. Cape, fac cœnam nobis bonam;
 condi condimentis bonis. Cœnabo ego etiam illic. CO. Vtinam
 mecum cœnares. AN. Immo apud coquum cupio.
 CO. Et ego apud te. AN. Saltandum erit, ut noctu hac.
 390 CO. Validius dormirem una tecum. AN. Reddam ego te
 saltando defatigatum ut respirare uix ualeas.
 CO. At ego, si tecum cubo, faciam ut ubi surrexeris
 saltes lubentius. AN. Abi et para, ut dixi. CO. Vin hodie
 mecum cœnare? AN. Cupio. CO. Voco igitur te ad cœnam.
 395 AN. Accipio. CO. Ingrate agis. AN. Quidum? CO. Quia non item
 me uocas cubitum. AN. Quid si dormias mecum?
 CO. Faciam ut adolescenturias iterum aut regallules.
 AN. Dic serio.³ CO. Faciam quod tu tibi fieri uis. AN. Dic.
 CO. Non dico, tu satis tenes. AN. Dic quid faceres. CO. Sagittarem sepius.
 400 AN. Quotiens arcum tenderes? CO. Quot ciatos⁴ biberem una cœna.⁵
 AN. Dic quot ciatos.⁶ CO. Quot digiti sunt in manu. AN. Abi et dapalem
 cœnam para. CO. Promittis⁷ noctem hanc? AN. Nihil dico.
 CO. Age, mea mulsa, sponde hoc mihi. AN. Spondeo. CO. Da osculum.
 [f. 8r] AN. Datatim uolo. CO. Quo pacto? AN. Per uices demus. CO. Cape.
 405 AN. Et tu etiam cape. CO. Hui, fetet anima! AN. Malum quod dii tibi dent,
 [impudens
 scelestissime! CO. Quid est, mea uoluptas? Quid⁸ succenses? AN. Caue,
 impudens, ne me tangas, qui totus oles. An mihi fetet anima?

¹ anthliam R : an antliam?; uide adn.

² uessicam : Ve- R

³ dic serio. *distinguo* : dic serio? R

⁴ ciatos : Ci- R

⁵ quot ciatos biberem una cœna. *distinguo* : q. c. b. u. c.? R

⁶ dic quot ciatos. *distinguo* : dic quot Ciatos? R

⁷ promittis : -ictis R

⁸ uoluptas? quid *distinguo* : uoluptas quid R

CO. Ah, non id dixi! AN. Quod modo hisce accepi auribus tu negas,
mendacissime. CO. Mitte male loqui, mea anima.
410 AN. At etiam tangis? Tuum hercle hodie lauabo caput, ut quod uino comburitur
aqua extinguat. CO. Quor irata es, corculum meum?
AN. Vltro derisum aduenis? CO. Non ædepol derideo. Collabella
osculum. AN. At etiam tangis? CO. Tango si tu uis. AN. Hem, tene!
CO. Cape, cape! — Fugit uenefica. Vt dii deæque illam pessudent.
415 Hem, nescio quis huc tam caduciter properat.
Fugiam, ne me hic pipulo collutilet.

<10> PHILAGYMNASTICE, ANVS

PHI. Summe Iuppiter, fer fugienti opem, da fuge locum!
Da natales meos tibi libere sacrificem!
AN. Miseram me, cuius modo uocem clamantem audiui
420 in uia? PHI. Timor, tremor, horror occupant
anhelitus mihi, neque quid spei neque quid salutis
reliquum sit scio. AN. Ecastor, quantum intueri
possum, Philagymnastice est¹ hæc, uicina mea, quæ tam miseris
lamentatur modis. PHI. Nescio quis prope nomen
425 nominat meum. AN. Philagymnastice, responde. PHI. Si possim,
nam uix reuoco spiritum; ita² flaccet animus. AN. Dic,
alumna mea, quid tam trepido animo sis. PHI. Tene,
nam et metu et lassitudine uix teneor misera.
Nulla sum, occidi! AN. Hau, quid tibi tam de subito
430 obiectum est? PHI. Heu, me infœlicem! Oculi pre timore
cecutiunt mihi ita ut non satis ualeam prospicere.
AN. Eloquere, quicquid est. PHI. Ah! AN. Philagymnastice,
nouï ego te et tu me. Scio scire te quanti tuam
facio fidem et tu meam, quamobrem id quod tibi
435 egre est, obsecro ne mihi occultum siet.
PHI. Et si timorem augificas mihi, tamen tua uox ita
[f. 8v] me allectat ut faciam palam. Nam tute scis natales

¹ possum, Philagymnastice est *distinguo* : possum Philagymnastice: est *R*

² spiritum; ita *distinguo* : spiritum ita *R*

- meos me hodie curare ut celebrescant Ioui.
 Forte diuortor in angiportum ubi fons albicatur
 440 scaturienti aqua. Vbi illic me cupio lauare, sentio
 nescio quid celeratim currere. Surgo atque excitato
 gradu sequor qua me condocefacerent uestigia. In siluam
 feror; ibi latitantem diuina potius facie uideo adolescentem
 quendam. Retrouorsum uorto pedes; item ante me uideo
 445 summam claritudinem. Obstupui; qua fugiam cogito.
 Interim exiliit uenator unus; uorsum me ire
 occipit. Ait "Meæ¹ deliciæ², mea uoluptas, siste hic tuos
 gradus"³. Ego me confestim modo huc modo illuc in fugam dedi.
 Item ille meos summo impetu consecatur pedes.
 450 AN. Ita ne? PHI. Ita prorsus ut aio. AN. At uide
 quid item mihi obtigit hodie. Domo egredior ut me
 ad aquam cum situla⁴ conferam, occludo hostium,
 Lari ædes commendo, nam cui commendem neminem⁵
 habeo. Video iterum apertum hostium. Formido male.
 455 Ibi unus astat; ait se deum Larem esse uerum quod
 noctu hac sibi non sacrificaui, nam una tecum
 fui, nisi sibi supplicem hodie, et tu etiam cuius
 causa sacra omiseram, neque me neque te
 id unquam impune habituras. Vide ne is fuerit
 460 deus, atque ad me ueni ut illum famulanter
 conciliemus simul. PHI. Irem si sit ocium.
 AN. At uide, nam ita me dii ament ut minime
 mentior. PHI. Credo, ecastor⁶, ita esse, sed nusquam itura sum
 quin Ioui supplicem prius. AN. Certum ne id tibi est?
 465 PHI. Immo nihil certius. AN. At uide, quis illic est
 qui a sinistra huc properat? PHI. Hem, noster

¹ "meæ *distinguo* : meæ *R*

² deliciæ : -itiæ *R*

³ gradus" *distinguo* : gradus *R*

⁴ situla : Si- *R*

⁵ commendem neminem *distinguo* : commendem? neminem *R*

⁶ ecastor : Ec- *R*

est magister¹ domus. Num ulla causa est quin domum
 una uenias ut in sacris simul adsies?
 AN. Veniam, ecastor², lubens.

⟨11⟩ OECOSALVS

470 [f. 9r] ⟨OECO.⟩³ Reuortor ut quid agat mea uoluptas, Philagymnastice⁴,
 uisam domi, quæ mihi, ubi absum, ut adsim imperat.
 Nam ille sunt amoris leges ut, ubi non adsies,
 ibi animus adsit tamen; ubi te nemo expetat,
 ibi autumes postularier. Sed me ipsum remoror
 475 ubi uerbis lacero diem. Ibo potius domum.

⟨12⟩ OECOSALVS

⟨OECO.⟩⁵ Venus amœna, amabilis, quæ hunc mihi lætificas diem
 amœnitate⁶ tua, quæ me hodie concinnas tua serenitudine,
 obsecro, serua hunc perpetuo decorem nobis,
 serua amantes simul. Atat, Bophilacem reuorti contuor. —
 480 Nunc uos, ut teneatis rem ordine, aduortite.
 Ibo ad uillicum qui meam pariter fert imaginem,
 sumam illius ornatum, deinde huc ad Bophilacem reuortar⁷
 cum hoc uini cantharo. Basilice accipiam hominem.

⟨13⟩ BOPHILAX

⟨BO.⟩⁸ Postquam quod opus erat ad buccerias
 485 procurandas commalaxaui fecique celeratim, aliquantisper hic
 solis æstus sub umbra euitabo. Atque hanc quæ superest
 fiscellam intexam Stephanio, unasque ad eam
 inscribam cæratas tabulas, quas mittam simul.

¹ magister : Ma- R

² ecastor : Ec- R

³ OECO. : om. R

⁴ Philagymnastice : phi- R

⁵ OECO. : om. R

⁶ amœnitate : amen- R

⁷ reuortar ego : -tor R

⁸ BO. : om. R

"Salutem¹ summæ suæ Stephanio Bophilax delicat maximam.
 490 Scio ædepol te non pauxillum admirarier
 quod homo rusticus istas ad te conscribillauerim².
 At tu hoc cogita, et si cibarium meum ego ipse baiulo
 dum rus eo, et si buram regere aratroque incumbere
 mihi necessum sit, et depastos boues
 495 ad fontem agere, tamen multos tute scis
 e summa libertate ad infimam famulitatem — non sua
 sed illius quæ nos rotat ut libitum est sibi ui atque impulsu—
 deuenisse. Tu, si quando fuat occasio, ut ad nos uenias;
 dormitionem tuam expeto mirum in modum. Rogo et iterum
 500 rogo, ut es pollicita, ita uenias uelocissime.
 Hanc tibi intexui fiscellam³ qui cum delicias⁴ tuas
 [f. 9v] conserues et de me somnies. Vale"⁵.

⟨14⟩ OECOSALVS, BOPHILAX

⟨OECO.⟩⁶ Bophilacem cælo terra marique quesui hodie. Is
 nusquam apparet. Vbi se affuturum dixerat, nullus fuit,
 505 neque sursum neque deorsum, neque dextrorsum neque
 sinistrorsum. Quid plura? Nullorsum erat.
 Vt illum dii deintegrent, ita mihi fastidiliter
 hunc fecit grauem diem. Illo homine bouiatorem magis
 uel tergiuersatorem noui neminem. Vbi est, ibi
 510 non est; ita catus callidusque. BO. Quid istic
 fastidis? Quo ego neminem scio esse uersipellem magis:
 modo es, modo non es. OECO. Tu ne istic ades? O, dii te
 bene perdant! Quid agis? BO. At te male seruassint.
 Quid uenis? OECO. Non potes a bouino corio desuescere.
 515 BO. Nec tu desistere a uirgis. OECO. Vah, dirumpor

¹ "salutem *distinguo* : salutem *R*; uide *adn.*

² conscribillauerim : conscribell- *R*

³ fiscellam : Fi- *R*

⁴ delicias : dæl- *R*

⁵ uale" *distinguo* : uale *R*

⁶ OECO. : *om. R*

dum rideo, miser. Nescis quid dudum in foro mihi
 obtigit? Dum te quererem, uideo ibi compedes
 rubiginosas lamentarier miseris modis qui illas uenderent.
 Rogo quare; aiunt quod te nimium negociosum esse sciant,
 520 nam ni ita esset, tu interdum sedendo eas
 expolires. Verum quid hic agis? BO. Maneo
 hic te, hominem nequam nequiores. OECO. Tum tu solus
 nequam manes, nam ea lege si des mihi
 mutam picam fuas bonus. BO. At aliquem
 525 inueni albicantem coruum, dicam te esse optimum.
 OECO. Vah, uin dicam? Ædepol inter urbanos — si quando
 urbanatim uiuis — ita tremis ut is cuius scapulæ
 semper metuunt uirgindemiam. BO. At tu, ædepol,
 si quando rusticatim inter rusticos uillicaris,
 530 perinde uiuis ac inter alias rehiculæ uiuunt oues,
 quas, aut ætate aut morbo graues,
 opilio a grege segregat. Adeo te rumiferant malum.
 Sed possum ne ruspari hoc abs te, quid ueneris?¹

<15> OECOSALVS, BOPHILAX

[f. 10r] <OECO.>² Vin hic tecum sedeam una, nisi molestum fuat?
 535 BO. Immo rem gratam feceris; etiam sociennus tuus.
 OECO. Dii te superstitent. BO. Et te sospitent.
 OECO. Cui hanc intertexis fiscellam? BO. Illi quæ meum
 etiam intertexit pectus sollicitudine.
 OECO. An illi etiam hanc scriptionem inscripsisti?
 540 BO. Mecum rem tenes, tute habes. OECO. An tu etiam
 in amorem commeas? BO. Septifariam.
 OECO. Quin abstergis modo hanc ex te sorditudinem?
 BO. Non solus suæ rex reginæ placet, uillice³.
 OECO. Ego etiam (sed si tuto loqui liceat)... BO. Licet.
 545 OECO. ... in amoris misera sæueritudine infœlix torqueor.

¹ abs te, quid ueneris? *distinguo* : abste? quid ueneris *R*

² OECO. : *om. R*

³ uillice: Vi- *R*

- BO. Ohe!, iam tu quoque incipis tenerascere?
 OECO. Sed tamen uisceratim opprimor sicut quid agam
 quo ue pergam nesciam. Nullus itaque
 tardior est nostra ætate quam ego ex amore factus sum.
 550 BO. Hui, uegrandem tarditudinem memoras mihi!
 OECO. At uide modo ne hoc uulgaueris¹.
 BO. Ah!, immo non minus creduas mihi quam tibi.
 OECO. Nunquam uidi titionem in foco aut fustem ardentem magis
 quam in meo pectore amor ardeat.
 555 BO. Hoc itidem mihi est; quin rurare iam dedidici
 præ amore. OECO. Ita me dii ament
 ut iam mea anima amorem fetet.
 BO. At uide si hoc itidem ructus fetet mihi.
 OECO. Vt te dii eradicitent. BO. Quid ringeris?
 560 OECO. Quia oluisti allium. Ædepol te hoc scipione...² BO. Vide
 ne me taxis. An id mirum est si peminosum est allium?
 Hæc sunt quæ profert pauperi ubi hominem
 pauperavit paupertas; uerum ut occeperam³
 dicere non ita suatim pipat gallina neque ouis balat
 565 ut me more suo amor comburit miseris modis.
 OECO. Maximam ponderitatem ædepol ille humeris
 imponit suis qui amare occipit. Est ne ita ut dico?
 [f. 10v] BO. Ne tam rauum aurum. OECO. Certon?
 BO. Ne tam rauca ravis. OECO. Serion?
 570 BO. Ne tam pisculentus profecto Tibris⁴.

⟨16⟩ OECOSALVS, BOPHILAX

⟨OECO.⟩⁵ Sed age, prognariter responde mihi: uin utrunque
 fieri exhilarantem⁶ hodie? BO. Equidem cupio.

¹ uulgaueris *ego* : -im *R*

² scipione... : Sc- *R*

³ occeperam : occæp- *R*

⁴ Tibris : ti- *R*

⁵ OECO. : om. *R*

⁶ exhilarantem : exhyl- *R*

OEKO. Me ad cœnam uoca. BO. Profecto non uoco;
 sed si hoc itidem tuo est cordi, pro nostra nitiditate uolo
 575 hic te conuiuam. OEKO¹. Et ego te, nisi tu ne uis.
 BO. Nunquam obstringillabo² tibi. OEKO. Deprome igitur
 si quid in pera latitat. BO. Panes ex polenta quos hera dedit
 in natali³ suo. Hem, et si fabis uti uelis, hic insunt probe.
 OEKO. Optimum ædepol te mediastrium. BO. Etiam si laridum
 580 uis, hic inest. OEKO. Neque id malum. Vtinam
 nostra amabilitas hic adesset; nihil deesset.
 BO. Apud nugiuendos rem soluunt suam.
 Sed mane, scio te cupere aliquid condimenti; tene allium.
 OEKO. Hoc ego propino tibi. BO. Sed quid in hoc habes cantharo?
 585 OEKO. Ita me Hercules⁴ amet ut recte mones.
 Bibe sis. BO. Tene tibi cantharum. OEKO. Faciam lubens.
 BO. Quid ni etiam bibis? OEKO. Lubet; nunquam, me hercle, hoc uorsu
 fatigaueris. BO. Cedo ut bibam. OEKO. Sapis modo. BO. Da etiam socienno tuo.
 OEKO. Bibe, cape, inquam; quid fastidis? Non nocebit tamen.
 590 BO. Hem, uillice, si quid pulpamenti manes,
 hic multi sunt; ab his pete.

⟨17⟩ BOPHILAX, OECOSALVS

BO. Quid hæc socienni tui tamdiu obmutescit tibia⁵?
 Quæ causa est quin aliquam hic feras cantionem nouam?
 OEKO. Genialem te mihi esse hodie sat uideo,
 595 sed uin pro tua hic ambo saltemus Stephanio?
 BO. Non saltem ego tecum, nam nimium es longurio;
 uerum te palestricum fieri satius est.
 OEKO. Cupio hercle. BO. In me nulla est mora. OEKO. Age iam,
 at tu interim infla buccas⁶, concinna omnem auritum¹ populum².

¹ OEKO : OECOS *R*

² obstringillabo : -ilabo *R*

³ natali : na/ali *R*

⁴ Hercules : he- *R*

⁵ tibia : Tyb- *R*

⁶ buccas : buccas *R*

- 600 BO. Pauxillatim uolo.— Stephanium, palestram hanc deuoueo tibi.
 [f. 11r] OEKO. Mane, unum hoc in mentem uenit mihi:
 ut quod multo minus periculose fiat, iacio lapidem
 tecum; hoc inter nos multo sanius fieri potest.
 BO. Enimuero quid agas nescio neque intelligo satis. OEKO. At uide me;
 605 aduerte, inquam. Inter Suras et Thalos... uiden?
 BO. Video. OEKO. Igitur sic iace. BO. Faciam ut iubes.
 OEKO. Fac hoc modo. BO. Quid postea? OEKO. Tum sic.
 BO. Hei misero mihi. OEKO. Quid est? BO. Pene
 fregisti occiput. OEKO. Nihil est; me specta modo.
 610 Sed quid cesso cantharum? Iam est optimum ut suum faciat officium
 quod in rem meam sit; age³ si quid agis; confidens contra confidentem asta.
 Curabo nunc cum hoc cantharo ut huius oculi diem hunc
 edormiscant. BO. Quid stas, uillice⁴? Diu factum est quin bibis.
 OEKO. Æquum⁵ oras. BO. Tene tibi. OEKO. Bibo; bibe
 615 tu etiam. BO. Hem, pereor iam; delinitus sum uino.
 OEKO. Age, canthare, hoc tuum est hodie officium; in te superest
 salus mea. BO. Quid si iterum bibimus?
 OEKO. Censeo. BO. Cedo ut bibam. OEKO. Cape, bibe
 tu modo. BO. Hei, intereo! Madidus sum; iam
 620 edormisco. Villice, quin tu item mecum dormis?
 OEKO. Cupio.— Iam recte sepultus est. Abi tu,
 nam iam tempus est ad mulctram ducere buccerias.—
 Ille abiit. Ego hanc sumpsit faciem
 ut, quom me uideret Bophilax, uillicum
 625 arbitraretur; uerum egomet mihi sum moræ. Traham hinc sepultum
 Bophilacem, inde per angiportum me recipiam domum.

⟨18⟩ OECOSALVS

⟨OEKO.⟩¹ Discedite, recedite, inquam, atque amolimini²

¹ auritum : ha- R

² populum : populi R; uide adn.

³ meam sit. Age *distinguo* : meam sit age R

⁴ uillice : Vi- R

⁵ Æquum : Ae- R; uide adn.

omnes qui mihi impedimento estis, algo et fame
 nisi uoltis miseram misere ætatem trahere.
 630 Nam sic mihi cædendum arbitror ut Mercurio solent in comœdiis³;
 cui nisi cæditis, quo pacto in uostris mercimoniis
 rem saluam fieri uoltis? Edico igitur omnibus:
 nemo uestrum sit qui mihi nunc obstiterit.
 Sed Philagymnastice egreditur ut sacruficet Ioui;
 635 [f.11v] optimum est ut illam hic remorer.

 <19> PHILAGYMNASTICE, DVLICORIS ancilla, OECOSALVS
 <PHI.>⁴ Iussin huc ferri uasa pura? Cedo⁵, ubi est Dulicoris?
 DVL. Præsto sum. PHI. Quid imperaui ut ferres modo?
 DVL. Vasa. PHI. Cedo⁶ igitur ubi sunt?
 DVL. Adsunt. PHI. Iussin abstergi aram hanc e proximo?⁷
 640 DVL. Curatum est. PHI. At non uerbenis et floribus
 adornata est, ut iusseram. DVL. Immo ita factum est.
 PHI. Decet uos quod hera imperat, id curare sedulo.
 Tene tu hos quos collegi modo; nam his decet
 Iouem hodie floribus ornari. OECO. Hei, uereor ne te hodie
 645 palpo subagitet Iuppiter! Disperii, profecto is amator est
 maximus! PHI. Vbi tu es, uenefica⁸, quæ ubi opus est
 nusquam ades?⁹ DVL. Immo hic penes te sum.
 PHI. Ita me dii ament nisi nefas¹⁰ siet me in hisce
 sacris succensere; darem cuius te pigeret postea.
 650 DVL. Nam quamobrem? PHI. Quia ita es ingenio
 barda. DVL. Ecastor non sum neque uelim.

¹ OECO.: *om.* R

² amolimini : amolimm- R

³ comœdiis : come- R; *uide adn.*

⁴ PHI.: *om.* R

⁵ cedo : cædo R

⁶ cedo : cædo R

⁷ proximo? *distinguo* : proximo R

⁸ uenefica *distinguo* : -ca? R

⁹ ades? *distinguo* : ades R

¹⁰ nefas : nephas R

- Quin quod tibi cordi est, idem mihi est curæ. Semper me tuo
imperio audientem esse animo institui meo.
- PHI. Hoc si ita esset, apparerent quæ faceres.
- 655 DVL. Miseram me, nam quid promerita sum?
- PHI. Ignem apposuisse iam decuit. DVL. Diu presto est.
- PHI. Pone istic. DVL. Quid autem thus? PHI. Cedo mihi.—
- Iuppiter amabilis, hospitalis, idem parens,
idem rex¹ hominum, ut ego tibi aram hanc
- 660 suppliciter concinaui, ut caste et pure tibi
hæc thura incendo, sic tu supplicem
intuere. Oro atque iterum oro ut, si preces meæ
apud te ualent, nostræ semper familiæ sies
sospes.² Parentibus meis ita adsies ut tuum est.
- 665 Natales meos tu augifica, tu foue.
- OECO. Hei misero mihi! Illud deest "et amores serua meos"³.
- PHI. Sed quid est quod repente ara tremuit?
- DVL. Bono animo sis; non ab re est quod Ioui supplicas.
- [f. 12r] PHI. Ite intro. Curate ut cœna presto sit.
- 670 OECO. Optimum arbitror fore ut illam compellem et colloquar.
- Philagymnastice, cor meum, salua sis! PHI. Et tu salue, mi lepos!
- OECO. Saluere iubet te qui tibi plus esse uolt quam sibi.
- PHI. Saluum te aduenire mihi uolue est,
cui omnia euenire meus optat animus æque ac mihi.
- 675 OECO. Fac igitur dicta factis suppetant tua.
- PHI. Quin quod uis pete. OECO. Noctem hanc ut tecum esse liceat mihi.
- PHI. Cupio id quod tu uis. OECO. O mea amenitas,
tu me tuis uerbis et seruas et perdis pariter.
- Quin mihi paulisper morigera es? PHI. Impera.
- 680 OECO. Cultrum cape. PHI. Nam quamobrem? OECO. Vt me illico eneces;
ita nunc meus festiuitate mihi gestit animus.
- PHI. Insanis? OECO. Immo sanus sum et recte sapio,
et te, nisi graue est, amplector, Venus mea.

¹ rex : Rex R

² sospes. *distinguo* : sospes? R

³ "et amores serua meos" *distinguo* : et amores serua meos R; *uide adn.*

PHI. Ecastor nihil est quod cupiam magis.
685 OECO. Hic ego dispereo lubens; ecquid fastidis osculum?
PHI. Nisi ne tu uis. OECO. Nihil moror; age, uoluptas mea,
quin imus intro? PHI. Bophilacem timeo misera,
ne rure redeat interim. OECO. Ne time, in uado res est;
uino sepultus est. PHI. Certo ne? OECO. Tam clarum est ut ego
690 nunc tango te, Venus lepida. PHI. In me nulla est mora.—

PVER. Spectatores, quid amantes nunc intus agant,
uostrum est arbitrarier. Quid fiat in posterum
ne expectetis, nam non est scænatile;
extra scænam fiet. Vos interim supplisione
695 clara et claro plausu plaudite.

Finis

Galli Egidii Romani comœdiæ finiunt fœliciter, impressæ Romæ per Ioannem de
Besicken, anno Salutis MDV, die VIII mensis Aprilis, sedente Iulio II Pontifice
Maximo, anno eius II.

